

200 pts.

# SAN FERMIN JAIAK

# PASAI ANTZO 94

DAVID PEDROSA



# UN SISTEMA DE AHORRO SENCILLO Y COMPLETO



## Banco Guipuzcoano



### SALUDO

Nos encontramos de nuevo a las puertas de nuestras fiestas patronales.

Este paréntesis festivo que viene a romper la rutina de la vida diaria, nos va a brindar la posibilidad de pasar más horas con nuestros amigos y amigas, de divertirnos sanamente y de olvidar, por unos días, algunos de los problemas que más nos preocupan.

Pero a su vez las fiestas también van a servir para destacar y agradecer públicamente el trabajo y el compromiso de aquellas personas que, a juicio de la Comisión de Fiestas, merecen este año nuestro reconocimiento por diversos y diferentes motivos.

Estoy seguro que ese homenaje servirá así mismo para unir más a nuestro pueblo, por encima de opiniones e ideologías.

Así mismo espero que todos los antxotarras y los que os acerqueis a nuestro distrito, podáis disfrutar del ambiente y de todos los actos que, un año más, ha organizado desinteresadamente la Comisión de Fiestas, sin cuya inestimable colaboración sería imposible poder confeccionar este programa.

Y para todos cuantos no podáis convivir estos días con nosotros, por encontraros lejos de vuestros hogares por motivos de trabajo, enfermedad o por tener que permanecer en las cárceles, ansiando el día en que la Justicia y la Paz se fundan en un interminable abrazo, mi más cordial y solidario abrazo.

¡Felices fiestas y gora San Fermin!

**Xabier Portugal Arteaga**

(Alcalde y Presidente de la Comisión de Fiestas.)

### AGURRA

Gure herriko jaien atarian aurkitzen gara berriro ere.

Eguneroko gure bizitzaren ohikeria hausteratozen jai hauek posible egingo digute gure lagun eta adizkideekin denbora gehiago ematea, jator jolastea eta egun batzuetan behintzat, kezkatzen gaituzten arazoez ahaztea.

Baina jaiak halaber izango dira arrazoi askogatik gure errekonozimendua merezi duten pertsonen lana eta konprometzua azpimarratu eta publikoki eskertzeko aukera bikaina ere.

Zihur nago omenaldi hau gure herria areago elkartzeko izango dela, iritzi eta ideologiengainetik.

Orobat espero dut nola antxotarrak hala gure barrutira hurbiltzen zareten kanpotarrok gozatu ahal izango dazuela hemengo giroaz eta Jaibatzerordeak desinteresatuki antolatatu dituen ospakizunekin, hauen kolaborazio ezin hobea gabe ezinezkoa bailitzateke egitarau hau prestatzea.

Eta egun hauek gure artean ezin pasako dituzuen guztioi, lana, ikasketak, gaixotasuna edota espetxean egon beharrez, presoak Justizia eta Bakea besarkada amaigabea batzeko antsiaz, hots, elkarrekin izango ez garen guztioi besarkadarik zintzo eta bihokorrena.

Jai zoriontsuak eta Gora San Fermin!

**Xabier Portugal Arteaga**

(Jaibatzerdearen Lehendakari eta Alkatea)

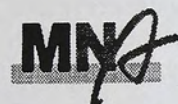


# BAR KIROLAK

Especialidad en banderillas  
y lunch

*Les desea a todos unos divertidos  
San Fermine.*

*«Ondo pasa baña ez pasa»*



MULTINACIONAL  
ASEGURADORA

REAL AUTOMOVIL CLUB

SEGUROS

PASAI

Auto-Escuela

PASAJES



Oficina: 51 11 37  
Domic: 51 29 29

C/ Kupeldegí, 3  
PASAI ANTZO

Sección 1ª  
C/ Kupeldegí s/n  
PASAI ANTZO

## ANTXOKO HERRITIK DATOR NOTIZIA



Una pequeña muestra de la exposición organizada por las asistentes a los cursillos de Kexaldi.

### INTENSA VIDA CULTURAL

Indudablemente, no se puede medir la vida cultural de un pueblo sólo por las actividades organizadas en Kultur Etxea tanto por el Ayuntamiento como por las diversas sociedades del distrito, pero también es cierto que supone un interesante reflejo del palpitante de nuestro pueblo.

Las exposiciones de Miguel Angel Alvarez, de "Tupa", de Javier Arocena, Manu Airas, del patrimonio artístico adquirido por el Ayuntamiento a lo largo de 1992 y 1993, la muestra didáctica sobre "Los descubri-

mientos navales", organizada en colaboración con el Consulado Portugués, conciertos, filmes, representaciones teatrales, conferencias, presentaciones de libros, como el del colectivo Lubaki, las exposiciones de los trabajos realizados por Lagun Artea y Kexaldi y las semanas culturales de Jaizkibel, Basari y Alkartasuna dan muestra de una intensa vida cultural, abierta y participativa, que entre todos debemos de apoyar y mantener.

### SEGUIMOS TRABAJANDO POR TI

El Departamento de Servicios Sociales de Ayuntamiento

de Pasaia inauguró el pasado mes de mayo las nuevas oficinas situadas en la calle Euskadi Etorbidea, 27 de Trintxerpe. Paralelamente se inauguró el nuevo piso de emergencia social, destinado a aquellas familias que circunstancialmente presenten una necesidad urgente de alojamiento.

Dentro de los diferentes programas que se llevan a cabo desde este Departamento y en el Area de Talleres de Iniciación Profesional, dirigidos a jóvenes de edades comprendidas entre 16 y 19 años, se mantienen los dos talleres de "Fonta-



Su imagen es importante cuídela en peluquería

«*Loreto*»  
(LORETO GORTAZAR PEÑIL)

Eskalantegi, 38-bajo (20.017 Sn. Sn.)  
Teléfono 52 72 46

PASAI ANTZO



Floristería - Loradenda

**MAIALEN**

Ramos de Novia y de Regalo,  
Centros de Flores, etc.

ZORIONAK

Avda. Navarra, 16  
Teléfono 52 84 91

20110 PASAI ANTZO

**ELOSEGI**

Azulejos y Baldosas - Material Sanitario

*Jai zoriontsuak opa dizkizuegu*

C/ Maiatzaren Lehena, 3  
Telf.: 52 08 28

PASAI ANTZO

**Polet**

ELECTRODOMESTICOS - MUEBLES DE COCINA

Gure Zumardia, 3  
Teléfonos (943) 51 11 42

PASAI ANTZO  
GUIPÚZCOA

**BAR  
LEUNDA**

Oarso n.º 8 - bajo

PASAI ANTZO

**P A Z**

TEL. 51 50 45



**AUTO - RECAMBIOS**  
RECAMBIOS Y ACCESORIOS  
PARA EL AUTOMOVIL

Hamarretxeta, 23 PASAI ANTZO (Guipúzcoa)

**PESCADERIA MARIAN**

Le desea Felices Fiestas al pueblo  
de Pasaia

Zumalakarregi, 8

Tl. 511285

Elena Aramburu  
**EZEIZA  
JATETXEA**

BAR - ASADOR

Cocina vasca tradicional - Carta reducida  
Menús económicos y pollos asados

C/ Eskalantegi, 12 bajo © 52 69 59 20.010 - PASAI ANTZO

**RESTAURANTE  
IBIZA**

*Les desea Felices Fiestas*

Especialidad en combinados sanwichs y bocadillos variados  
Habitaciones - chambres

Frente a la estación F.C. Norte  
Teléfono 51 00 42 - PASAI ANCHO  
Avda. de Navarra nº 17, bajo

**Inrintzi**  
*Instituto de belleza*  
les desea "Zorionak"

☐ Depilación a la cera (especial)  
☐ Depilación eléctrica definitiva "BLEND"  
☐ Limpieza de cutis  
☐ Lifting (arrugas, flacidez)  
☐ Tratamiento FREUKMAN (acné, dermatitis, manchas)  
☐ Manicura  
☐ Pedicura

☐ Masajes  
-Celulitis  
-Post-parto  
-Dolor de espalda  
-Drenaje linfático  
☐ Maquillaje  
☐ Solarium con aire acondicionado

Hamarretxeta 9, bajo

Tel. 51 37 45

PASAI ANTZO



El Ayuntamiento ad-  
quiere los  
terrenos de  
Campsa.

nería" y "Cocina" y se prevé la  
apertura de un tercer taller para  
el próximo curso.

También cabe señalar que el  
departamento va a continuar  
con sus programas de Preven-  
ción de Drogodependencias y  
del Sida, así como el nuevo  
Programa de Intervención en el  
Medio Abierto que se ha puesto  
en marcha este mismo año y  
que se halla en plena fase de  
desarrollo.

Por otra parte se sigue traba-  
jando en otros programas, tanto  
municipales como los depen-  
dientes de Gobierno Vasco,  
Diputación Foral u otros orga-  
nismos como son, por citar al-  
gunos: S.A.D., Centro de día,  
etc..., con el fin de mejorar la  
calidad de vida de los pasaitar-  
rras así como del derecho a la  
utilización de los recursos que  
como ciudadanos les correspon-  
de, siendo responsabilidad del

Ayuntamiento facilitar el acce-  
so a los mismos

**NUEVA ASOCIACION  
DE VECINOS EN  
ANTZO**

A mediados de septiembre  
de 1993 hacía su presentación  
en Kultur Etxea la nueva Aso-  
ciación de Vecinos de Antxo.

La Asociación nace con el  
fin de debatir y canalizar las su-  
gerencias que sobre la proble-  
mática municipal puedan reco-  
ger tanto a nivel personal como  
en las reuniones que semanal-  
mente celebran en la Tenencia  
de Alcaldía de Antxo.

Desde la redacción de esta  
revista, deseamos la mejor de  
las suertes a las iniciativas de  
este nuevo grupo antxotarra.

**EL AYUNTAMIENTO  
ADQUIERE LOS  
TERRENOS DE  
CAMPSA**

En el Pleno celebrado el 29  
de Julio de 1993, el Pleno de la

Corporación adoptó, por unani-  
midad, el acuerdo de adquirir  
los terrenos de CLH S.A. (antes  
CAMPSA), situados en los lí-  
mites con el barrio donostiarra  
de Molinao, por la cantidad de  
64 millones de pesetas (más  
IVA).

En breve el Ayuntamiento va  
a someter a exposición pública  
las Normas Subsidiarias de Pa-  
saia donde, al parecer, se pro-  
pone destinar los 19.140 metros  
cuadrados del citado terreno a  
la construcción de viviendas de  
protección oficial.

**TXAPELDUN  
SANPEDROTARRAK  
ANTXON  
OMENDUAK**

Arraun mundua liluratuta ze-  
bilen iaz sanpedrotarrek marka  
guztiak hautsi egiten zituztela  
ikusirik. Sariak bata bestea ren





**DENOK**  
**PERFUMERIAS**



ganean pilatzen ziren, pronostiko guztiak suntsituz.

Petronor, San Pedro, Portugalete, El Correo, Bizkaiko Diputazioa, Hondarribia, Gipuzkoako Txapelketa, Euskadiko Txapelketa, Santurtzi, Kontxa, Bermeo, El Corte Inglés eta BBK-ko estropadak izan ziren sanpedrotarren garaipenak ikusiz zituzten eskenatoki paregabeak.

Kontxako bandera irabazi eta egun bat geroxeago Fontanen mutilek Antxoko arraunzale guztien omenaldi beroa jaso zuten. Zorionak, berriz denon partetik.

#### EL PATRONATO DE DEPORTES, EN MARCHA

El 16 de noviembre de 1993 se constituía, bajo la Presidencia del Alcalde, Xabier Portugal, el Patronato Municipal de Deportes, conformado además por un representante de cada grupo político con representa-

ción en el Ayuntamiento y cuatro representantes elegidos por los clubs de cada distrito.

Dadas las múltiples necesidades en el campo deportivo existentes en los cuatro distritos, a nadie se le oculta el trabajo que ante sí tiene el nuevo Patronato de Deportes.

#### MIRARI GARCIA DE CORTAZAR ETA JOSE LUIS PADRON, OLERKI LEHIAKETAREN GARAILEAK

Ohi den bezala, oraingoan ere Antxoko Udal Liburutegiak Pasaiako Udalaren laguntzaz, Hiriaren izena daraman Olerki Lehiaketa antolatu du. Euskaraz idatzitako olerkiei dagokie nez, Paulo Iztueta eta Luis M. Mujikak osatzen duten Epai mahaiak "Poesiaren magalean", Mirari Garcia de Cortazar-ek idatzitako lanari lehenengo saria ematea erabaki zuen.

Beste aldetik, Rafael Castellano, Jorge Aranguren eta Felix Maraňak erdara saileko epaimahaikideek ondoko sariak banatzea erabaki zuten:

\* Lehenengo saria, "Vida al margen de todo", J.L. Padrón-ek idatzitako lanari.

\* Bigarren saria, "Fe de fábulas", J. Xabier Martínez-ek idatzitako lanari.

\* Azkenik, Accesit, "La plancha de acero", Alberto Vázquez-ek aurkezturiko lanari.

#### UN ARCHIVO FOTOGRAFICO PARA ANT XO

Tras el éxito de la exposición fotográfica organizada por la sociedad Basari, dentro de los actos programados dentro de su Semana Cultural, la Asociación de Vecinos de Antxo ha contactado con diferentes entidades para recabar su colaboración en la creación del archivo fotográfico del distrito.

La intención inicial está basada en el acceso libre, teniendo como único tema la historia gráfica de Antxo y confían en que la conservación del archivo sea asumida por el Ayuntamiento.

El grupo de vecinos interesados en crear este archivo, aún considerando que la entidad municipal dispone de un material numeroso e interesante, es-



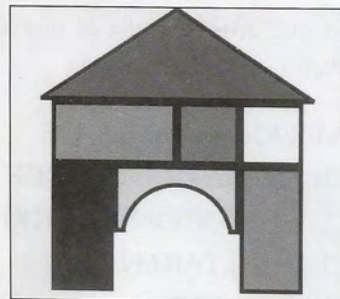
# VRARTE

## MOBILIARIO DE COCINA Y BAÑO

FABRICACION PROPIA

ARMARIOS DE PUERTAS CORREDERAS  
EN ESPEJO Y MADERA  
EXPOSICION DE COCINAS Y BAÑOS  
REFORMAS DE PISOS:  
VENTANAS DE PVC  
ALBAÑILERIA, FONTANERIA, ELECTRICIDAD, ESCAYOLA, ETC.  
DECORADORA TITULADA

Pº Ignacio Casares, 27 - Acc. - Tel. 35 36 84 - Fax 35 14 47 - ALZA - 20017 SAN SEBASTIAN



## mugaire

**VENTANAS PVC-ALUMINIO  
ELECTRICIDAD**

**PVC eta ALUMINIOZKO LEHIOAK  
ELEKTRIZITATEA**

**ZORIONAK**

C/ Blas de Lezo, 19 - Telf. y Fax: 52 83 17 - 20110 PASAI ANTXXO



Fotos como esta guardan la memoria gráfica de nuestro distrito. Foto José

tán convencidos de que lo más significativo de la historia de Antxo se encuentra en manos particulares, principalmente vecinos de nuestro propio distrito.

Las fotos de fiestas, personajes, agrupaciones, acontecimientos culturales y deportivos, obras en el distrito, las primeras familias antxotarras, etc., todo será bien recibido y entrará a formar parte del archivo a crear.

A aquellas personas que quieran facilitar la foto de donde poder sacar la copia correspondiente se les solicitará el motivo reflejado en la foto y, si lo recuerdan, el año de realización de la misma.

Las fotos que se faciliten serán devueltas a sus propietarios, salvo que sean donadas expresamente al Archivo, tras su reproducción y clasificación, por

lo que se ruega que en el reverso de las mismas figuren los datos del propietario.

Las fotos pueden comenzar a depositarlas en la Biblioteca pública municipal de Antxo, a la atención de la propia biblioteca.

### ELVIRA KORTAJARENA, NUEVA DIPUTADA DE SERVICIOS SOCIALES

Tras la dimisión presentada por la hasta entonces Diputada de Servicios Sociales de la Diputación Foral de Gipuzkoa, Gema Zabaleta, fué nombrada para dicho cargo la antxotarra Elvira Kortajarena, quien hasta entonces llevaba la dirección de dicho departamento. En estos momentos son dos las personas pasaitarras que ostentan el cargo de diputados: J.L. Goikotxea, de Pasai San Pedro, está al frente del Departamento de

Hacienda y Elvira Kortajarena, del de Servicios Sociales.

### GURE PRODUKTOAK KALERA

Gure eskualdeko nekazari mundua suspertzeko sortua den Behemendi Nekazaritza Elkar-teak herriz heri dabilen bertako produktuen azoka antolatu du, inguruko udalen laguntzaz.

Pasaian, Otsailaren 26an hasita, hileroko laugarren larunbatean zabaltzen ohi da, produkto berezi eta ikusgarriak salgai daudelarik, musikak giroa alaiturik.

Azoka hau Antxon eta Trintxerpen zabaldu da dagoeneko, eta bere jarraipena esperientziaren arrakastaren baitan dago.

### ANTXOKO OBREN GORABEHERAK

Desgraciadamente, no podemos decir que las obras que a lo largo de este último año se han venido ejecutando en el distrito de Antxo hayan tenido mucha suerte.

Como todos nuestros lectores recordarán, hace ahora un año comenzaron las obras de remodelación de la Plaza Axular. Al lento comienzo de las mismas le siguió un período en el que las obras permanecieron semiparadas, dado que, según reconocería la propia empresa DALMAU, de Valencia, "en la subasta las cuentas de su oferta



TABERNA-JATETXEA

**LA BODEGA**

Festa zoriontzuak opa diskizue

Oarso, 4 Telefono 52 63 95 PASAIANTXO



**BARRENECHEA**

Reparación general del automóvil

Eskalantegi, 37

Teléfono 51 36 41

PASAI ANTZO

JANTZI DENDA

**ROXALI**

Blas de Lezo, 26

Tel.: 52 19 64

**ETXEBARRIA**

VINOS

Tels. 51 21 92 - 51 22 45



LICORES

Tels. 51 45 22 - 51 07 80

JUAN OLAZABAL, 28 - 20100 RENTERIA (Guipúzcoa)

DECORACION  
**Olatz**

*Regalos y muebles de estilo*

Hamarretxeta, 6  
PASAI ANTZO

© 51 02 26

PASTELERIA ¡ZORIONAK!

**Gaby**  
HELADERIA

Les desea Felices Fiestas

ZUMALACARREGUI, 8 - TEL. 51 29 99  
PASAJES - ANCHO

FRUTERIA  
**YOSUNE**

C/ Blas de Lezo n.º 22 - bajo

*Desea Felices Fiestas al pueblo de Pasai Ancho  
Jai Zoriontzuak opa nahi diskizue*

LIBRERIA

**BENI**

COMICS Y ARTICULOS DE REGALO

Hamarretxeta, 6

Teléfono 52 06 39

PASAI ANTZO

**José Luis Ubeda**  
**Miguel Echarre**

SASTRERIA A MEDIDA - CONFECCION

Eskalantegi, 19 - Maiatzaren Lehena

Teléfonos 51 08 48 y 51 29 97

PASAI ANTZO

a la baja no cuadraban con la realidad de los precios que aquí manejan los gremios".

Tras los sucesivos trámites legales, el Ayuntamiento se vió en la obligación de rescindir el contrato con la citada empresa y de buscar quien asumiera todo lo que restaba por ejecutar.

En estas condiciones, el Ayuntamiento adjudicó nuevamente las obras, firmando el correspondiente contrato con la empresa ERAIKETAK.

Al cierre de la redacción de esa revista, confiamos en que el impulso dado a las obras por la citada empresa permita su utilización en fiestas y la calidad de

su acabado nos haga olvidar a todos los perjuicios ocasionados en el transcurso de las mismas.

Respecto a las obras de la nueva Estación del Topo, el comienzo fué, en cambio, vertiginoso, procediéndose a despejar todos los arcos y callejones "condenados" hasta entonces para el paso público. La apertura del viaducto ha supuesto para todos una gran sorpresa, al descubrir la singular estructura del mismo.

No obstante, recientemente el Juez ha dictado la paralización cautelar de las obras, atendiendo así a la demanda de los

vecinos afectados, que consideran que el proyecto, promovido por la Consejería de Transportes del Gobierno Vasco, no respeta la distancia que debe mediar entre sus viviendas y el viaducto del Topo.

El pasado 7 de Junio se vió la causa en el Juzgado, encontrándose al cierre de la revista, a la espera de la correspondiente sentencia.

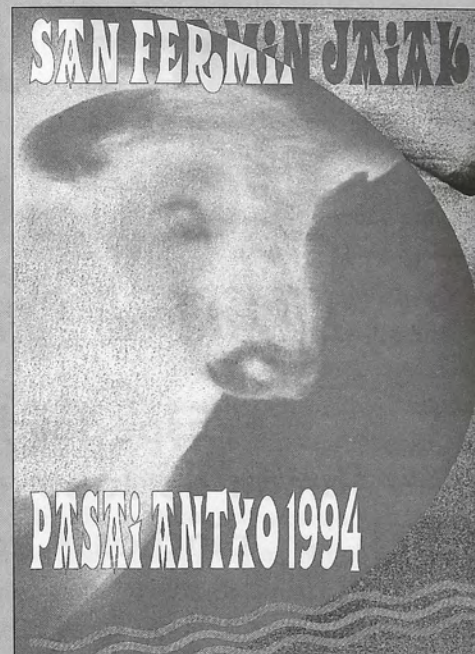
Confiemos en que el tema se resuelva de modo satisfactorio para ambas partes y la población de Antxo pueda disponer en breve de una estación acorde con las necesidades y características del distrito.

## IZAN ZITEKEEN ERE AURTENGO KARTELA

Ekainaren 3an, Pasaiako Alkatea den Xabier Portugalen lehendakaritzapean, Iñigo Galatas, Miguel Berzosa, Vicente Herrador eta Arritxu Muñoak osatzen duten Epaimahaia bildu zen, aurtengo Sanferminetako kartela erabakitzeko.

Aurkezturiko hamar lanetatik, epaimahaikideek, aho batez, lehen saria David Pedrosak aurkezturiko "Danborrada" lanari ematea erabaki zuten, egileak 35.000 pta. jasoko dituelarik.

Era berean, accesita Luis M<sup>a</sup> Herrero Rodríguez jaunari ematea erabaki zuten, eta horregatik bere lana aldizkariaren orri hauetan argitaratu nahi izan dugu. Joan dadila bi artista hauentzat eta parte hartu zuten guztientzat ere gure zorionik beroena.





# GAGGIA

Concesionario Oficial  
**FERMIN VERGARA**

Proyectos e instalaciones completas para hostelería y alimentación  
Cafeteras, máquinas de hielo, botelleros, lavavajillas, cocinas, etc.

Presupuestos sin compromiso  
Servicio asistencia técnico oficial

*Festa Zoriontsuak opa dizkizue!!  
Gora San Fermintxo*

Hamarretxeta, 5

Pasai Antxo

Tfno.: 52 70 64 - 52 87 20

## Taberna Jatetxea Romeral

*Les desea Felices Fiestas*

Especialidad en:  
Jamón de Jabugo • embutidos  
pinchos • cazuelitas



HACIA UN NUEVO CONCEPTO DE CIUDAD

## LAS NORMAS SUBSIDIARIAS DE PASAIA.



Propuesta de recalificación de los suelos de V. Luzuriaga y CAMPSA.

La presentación de las Normas Subsidiarias del Municipio, por parte del equipo redactor, culmina un largo período de redacción y elaboración técnica y puede y debe cerrar definitivamente una etapa histórica de Pasaia marcada por un Plan Urbanístico ya deficiente en su origen, obsoleto en la actualidad y muchas veces incumplido en sus ya 40 años de vigencia.

Popularmente se identifica un Plan Urbanístico con los programas de crecimiento de la ciudad, con documentos que

regulan la conversión de lo que era campo en nuevos barrios, con calles y nuevos edificios, y, en el mejor de los casos, con parques y jardines. Pero un Plan General de Ordenación Urbana, en nuestro caso, unas Normas Subsidiarias de Planeamiento Urbano son algo más.

En Pasaia estas Normas Subsidiarias no programan un crecimiento del suelo urbano, sino una actuación coordinada e integral en la ciudad heredada. Pueden implicar e incluso modificar sustancialmente tan-

to el paisaje físico y social de nuestro municipio como el desarrollo funcional y económico de nuestra ciudad en un plazo más o menos corto.

Pero, para entender qué son estas Normas Subsidiarias y comprender las actuaciones que se proponen, debemos reconocer previamente que nuestro municipio ha experimentado y está experimentando profundos cambios. Es necesario ser conscientes que el modelo de pueblo, en el que los ciudadanos desarrollaban integralmente su vida, ha cambiado.



# DONIMAG

*estudio fotografico*

- Retrato Profesional
  - Fotografía Industrial y Publicitaria
  - Bodas y Comuniones
  - Venta de Material Fotográfico
  - ¡Le orientamos y aconsejamos!
- REVELAMOS SUS CARRETES CON LA MAXIMA CALIDAD Y RAPIDEZ

**FESTA ZORIONTZUAK PASAITAR GUZTIOI!!**  
**¡AUPA SAN FERMIN!**

C/ Eskalantegi, 21 - 20110 Pasai Antxo (Gipuzkoa) - Tel. (943) 52 81 13

# BAR BAHIA

*Menú del día a la carta*

- Empanadas
- Paellas
- Pollos asados de encargo

*Feliz San Fermín a todos*

Eskalantegi, 21 - Pasai Antxo • Tel.: 52 15 52

En Pasaia unocamente el 46% de los trabajadores tiene su puesto de trabajo en el municipio, mientras que el resto trabaja en la comarca. De igual forma el 51% de los puestos de trabajo existentes en Pasaia se cubre actualmente con trabajadores residentes en otros municipios.

Pasaia, sin perder su identidad, se ha venido integrando, física y funcionalmente, en un continuo urbano entre Donostia y Renteria, conformando una gran ciudad con más de 300.000 habitantes y con una dinámica social propia. No podemos ignorar que, en los últimos años, Pasaia ha perdido una parte importante de su población que, buscando un nuevo lugar de residencia o simplemente una vivienda mejor, se ha establecido en los municipios del entorno demandando una mayor calidad urbana.

Desde esta perspectiva las Normas Subsidiarias establecen el marco de desarrollo físico

co y funcional del municipio, fijándose como meta a medio plazo la consecución de una ciudad equipada, amable y con calidad urbana equiparable a cualquiera de los municipios del entorno.

Estas Normas dejan la puerta abierta a la necesaria integración comarcal e incluso plantean, como única salida viable en algunos temas, la ordenación coordinada de la comarca (suelo industrial, oferta residencial, medio rural, etc.).

Estas Normas respetan las determinaciones y recomendaciones que se están haciendo desde documentos de ámbito regional y comarcal aún no aprobados, (Directrices de Ordenación Territorial y Plan Territorial Parcial). Pero cuestionan profundamente el planteamiento centralista y desequilibrador de Donostia así como la gestión que en este sentido realizan tanto la Diputación Foral como el Gobierno Vasco.

Apuestas como la del Museo Naval de Donibane, el Puerto Deportivo en Trintxerpe o la reordenación de la industria de la construcción naval en el contexto de la Navalaldea en Donibane, son una muestra de lo que el equipo redactor de las Normas entiende por actuaciones de "reequilibrio comarcal". Así mismo, la planificación y gestión conjunta con los municipios circundantes de los parques de Ulía y Jaizkibel, la apertura de nuevos viales interurbanos en Antxo o la ordenación de una nueva glorieta en Gomistegi son muestra de esa necesaria "coordinación comarcal".

En Antxo, por concretar lo que más directamente puede afectar a los pasaitarras de este distrito, se plantea la sustitución de la zona industrial del sur (Luzuriaga, CAMPSA) por una operación encaminada fundamentalmente al reequipamiento y la creación de espacios libres, ofertando un impor-



JOSE LUIS IBAÑEZ

ELECTROMONTAJES  
ANTENAS T.V. y ESPECIALES  
- RECEPCION VIA SATELITE

¡POR UNAS ELECTRIZANTES FIESTAS!

Gelasio Aramburu 6

Tfno. Part. 527142

PASAI ANT XO

## Autocares Campano S.L.



Servicio

Discrecional y Excursiones  
Nacional y Extranjero

Viajes a Andorra todo el año  
con Autobuses Campano

Pasaje de Aizbitarte 2 5º A

Tfno. 519257

RENTERIA (Guipuzcoa)

Tfno. Móvil 908 67 17 58



# Hipernautic<sup>©</sup>astro

Gran exposición de más de 2.000 artículos para náutica y pesca deportiva, entre ellos gran surtido de carretes de pesca shimano, pen y silstar

Camino de Artxipi 98  
Bº Molinao - Alza  
20.017 San Sebastián

Tels.: (943) 51 54 96 - 51 79 12 - 52 35 04  
Fax: 51 79 16  
Telex: 36181 FLCA E

Relojería y Joyería

## UBEDA

Trofeos Deportivos y grabados  
bandejas y medallas

LES DESEA FELICES FIESTAS DE SAN FERMIN

Eskalantegi 19  
Tel. 51 06 88

PASAI ANTXXO



Las normas subsidiarias y el Plan de Saneamiento de Antxo garantizarán la recuperación de la ría

tante número de viviendas que deberían servir para controlar el mercado de la vivienda y diversificar la oferta con un importante paquete de promoción pública (V.P.O., precio tasado o viviendas en alquiler). La zona industrial de la margen derecha de la ría, afectada por la ley de costas, se contempla a medio y largo plazo como un espacio libre coordinándose con la profunda reforma de la manzana de "Casa Cámara", un parque lineal, en sustitución de la actual zona industrial degradada, que se continuará a través del camino del Molinao.

Estas zonas industriales, con independencia del declive de las empresas existentes, no son asumibles ni dentro de una lógica de ordenación urbana racional, ni dentro de una lógica de ordenación comarcal. Es absurdo mantener a toda costa 5 hectáreas mal comunicadas y

excesivamente cercanas al suelo residencial, cuando en un radio de apenas 500 metros se planifican más de 70 hectáreas de suelo industrial con comunicaciones óptimas.

Al margen de estas dos importantes operaciones se plantea la reforma viaria y la consiguiente reordenación de los tráfico. La creación progresiva de un circuito interno peatonal entre el norte y el sur del distrito. Se recogen las operaciones de parking en la Alameda y las de equipamiento docente y deportivo en Usoz, etc.

En fin, una serie de importantes actuaciones que modificarán sustancialmente el paisaje del distrito, y que se complementan, como en el resto del municipio, con unas ordenanzas estrictas sobre las nuevas edificaciones y las actividades que se pueden implantar en cada

zona, proponiendo controles medioambientales, a nivel de ruido, vibraciones, emisión de humos y polvos, etc.

Estas normas, en definitiva, suponen un programa de actuación para el presente y una proyección del futuro de Pasaia. A corto plazo su primera virtud está en la definición de lo que ya no se puede hacer en Pasaia, frenando o invirtiendo la tendencia regresiva en que está inmerso el municipio. A largo plazo se propone una imagen final que, como técnico-redactor y sobre todo como ciudadano de Pasaia, me parece muy deseable y atractiva y en la que los ciudadanos podrán intervenir ahora expresando su opinión y en un futuro asumiendo estas Normas como suyas y exigiendo su cumplimiento.

JOSÉ LUIS POLO FRANCISCO



DESAPARECE UNA DE LAS SEÑAS DE IDENTIDAD DE ANT XO

## CRONICA DE UN CIERRE ANUNCIADO

*A finales de Mayo los trabajadores de las tres plantas que el grupo Victorio Luzuriaga ( VL-Fagor) pose en Pasaia, Usurbil y Tafalla, aprobaron el Plan de viabilidad presentado por la Dirección de la empresa.*

*Este Plan prevé la reducción de 540 , de los 1.283 trabajadores de su plantilla actual, mediante jubilaciones anticipadas y bajas incentivadas así como el cierre de la factoría de P. Antxo y el traslado de los trabajadores restantes a las otras dos plantas.*



Por centros, los operarios de las plantas guipuzcoanas de Pasaia - 200 a favor y 44 en contra - y Usurbil - 243 a favor y 20 en contra - se mostraron de acuerdo con el plan de la empresa, mientras que en Tafalla votaron en contra del proyecto 369 y 254 a favor.

De este modo se pone punto final a una de las señas de identidad que han caracterizado el tejido in-

dustrial de Pasaia en general y de Antxo en particular.

La factoría de Antxo de V.L. , asentada sobre una antigua fundición regentada por D. Mariano Arrieta, ha sido, indudablemente,



Imagen de un ayer casi irreconocible

el motor económico de nuestro distrito y ha marcado claramente el despegue social de Antxo, creando además a su alrededor, a lo largo del siglo, una serie de actividades auxiliares que propiciaron , podríamos decir, el pleno empleo de nuestra población.

La actividad industrial de V. Luzuriaga trajo consigo, además, la llegada de muchas personas que, provenientes principalmente de la comarca y de diversos pueblos de Nafarroa, colaboraron a crear una nueva población antxotarra, lo que conllevó la expansión del distrito y por ende la colmatación de su suelo.

Hoy día, en cambio, las circunstancias han variado conside-

blemente Las instalaciones obsoletas de Antxo, la relativa modernización de las plantas de Tafalla y Usurbil, unos pabellones que no respondían ya a sus necesidades industriales y unas notorias dificultades de acceso y aparcamiento para la empresa, amén de las molestias que causaba a la población, dada la cercanía de la factoría al casco urbano, han traído consigo , a lo largo de los últimos diez años, una serie de decisiones que han abocado al cierre de la planta antxotarra.

Y todo ello en un momento en el que la comarca (Donostia y Oarsoalde) aparece mejor preparada para dar respuesta a la demanda industrial, al contar con suelo en mejores condiciones. Ahí

están, por ejemplo, las Industriales de Lezo y Oiartzun o las nuevas propuestas de suelo industrial en Orereta y Donostia.

Indudablemente, "V. Luzuriaga" ha escrito una importante página de la historia de nuestro distrito. Pero la vida continúa y ha llegado la hora de pensar que el distrito va a tener que enfrentarse a nuevos cambios en su fisonomía física y social .

Confiamos que el debate que ahora se abre sobre el futuro del suelo que hasta ahora ocupaba Fagor- V. Luzuriaga posibilite una verdadera mejora de la calidad de vida de toda la población antxotarra .

X.P.



## ALTAMIRA PUENTE SE JUBILO TRAS 30 AÑOS AL FRENTE DE LA BIBLIOTECA DE ANT XO



derado lo que hoy es, una de las bibliotecas más importantes de Gipuzkoa y una de las que con más lectores cuenta.

Altita ha conseguido poner en marcha multitud de iniciativas en torno a la cultura en general y a la lectura, la escritura o el dibujo en particular.

El pasado 1993 será importante en la vida de Altamira Puente, (conocida popularmente como "Altita"), como lo fue 1963, cuando en la Tenencia de Alcaldía de Antxo se disponía a poner un poco de orden, a crear un ambiente cultural en torno al libro y a ir formando una digna Biblioteca en el distrito.

Y es que el año pasado Altamira terminó sus labores de bibliotecaria, al llegar su período de jubilación.

Han sido treinta años de una dura lucha por conseguir que este centro cultural fuera consi-

La Biblioteca de Antxo ha ido creciendo día a día. Su lucha con los estamentos municipales no ha sido ningún secreto. Siempre "pidiendo", como ella misma decía, siempre solicitando más libros para sus niños y sus jóvenes, siempre pensando en crear una nueva actividad y en repetir los éxitos culturales de años anteriores.

Pero Altita se marchó de la Biblioteca, llena de satisfacción por el trabajo realizado, constatado en el número de lectores, en el número de volúmenes a su servicio en su actual sede, en los certámenes y satisfacción de la gran cantidad de

amigos que ha ido creando a lo largo de estos años.

Hace 30 años fue el Ayuntamiento el que se dirigió a Altita para que "cogiera" las riendas de la Biblioteca. En aquel entonces cobraba 500 pts. al mes y sin seguridad social.

En aquellos años, ha manifestado Altita, la Biblioteca de Antxo no tenía raíces y era necesario hacerla indispensable para el pueblo.

Altita, como ella nos lo ha confesado, cree no haber fracasado en su trabajo, al contrario, ha dejado gran número de cosas hechas y ha abierto el camino para nuevas ideas. Ha hecho lo que su corazón le iba dictando día a día. Ha ido poniendo cariño en su trabajo y, lo más importante, ha conseguido que el pueblo de Antxo ame y quiera a este entorno cultural como es la Biblioteca, ahora en manos de una nueva Bibliotecaria, Yolanda García Hernández, a la que deseamos el mismo éxito alcanzado por Altita en estos 30 últimos años.

I.B.

## ZORIONAK, LAGUN ARTEA, ZUEN 10. URTEBETETZEAN



Hay veces que, de forma callada y sin alardes de grandeza, se trabaja en un pueblo a pesar de los problemas económicos y de falta de locales, etc.

Esto es lo que, con el paso de 10 años, ha venido haciendo la Asociación Cultural Lagun Artea de Antxo.

Con motivo de la celebración de estos 10 primeros años de actividades, Lagun Artea organizó el pasado mes de Mayo una serie de actividades, incluyendo diversas charlas y una exposición que recogía parte de sus trabajos artísticos.

La idea que movió a la creación de Lagun Artea fue la de conseguir una formación integral de la mujer, que le llevara a asumir su papel personal y socialmente activo.

Desde la primavera de 1984 y hasta hoy en día, las iniciati-

vas que por este grupo se han ido presentando al Ayuntamiento han contado con el apoyo del mismo. Según nos han manifestado las propias inte-

resadas, las subvenciones no es que hayan sido cuantiosas, pero gracias a ellas se han llevado a cabo cursos realmente interesantes para las mujeres del distrito. De la serie de actividades llevadas a cabo por esta Asociación nos vamos a centrar en las realizadas a lo largo del pasado curso 93-94.

### Curso de gimnasia

Esta actividad se viene llevando a cabo casi desde la fundación del grupo, durante 3 días a la semana, con un promedio de 2 personas y bajo la dirección de Lourdes Mariezkurrena. En principio y debido a la falta de un local social propio donde llevar a cabo esta actividad (se llegó a contar con 50 mujeres), se comenzó a utilizar en Kultur Etxea, para pasar a realizarse en el Gaztetxe y actualmente en los locales de la familia Otaegi, cedidos altruis-

ta y desinteresadamente al grupo.

### Corte y confección

Ante la gran demanda detectada en la población femenina antxotarra se creó este cursillo, en el que reciben clases un total de 20 personas, divididas en 2 grupos. Su profesora es la antxotarra Loli Elizalde.

### Curso de esmaltería

En este curso se trabaja en cuero, pintura sobre tela, esmaltes, etc, con una asistencia continuada de 16 personas, bajo la dirección de Luisa Martín.

### Curso de pintura al óleo

Este curso que está en marcha desde hace 5 años y que se imparte en la Tenencia de Alcaldía cuenta con una asistencia de 18 personas, siendo su profesora Esther Pérez.

Nuestra más sincera felicitación, desde la redacción de esta revista, para cuantas conforman la Asociación Lagun Artea, por demostrarnos que el sentirse jóvenes no depende de la edad sino del estado mental.

I.B.



## DROGUERIA AURELI

Perfumería pinturas Barnices  
y artículos limpieza

FELICES FIESTAS

Hamaretxeta 21 Bajo

Tfno. 510438

PASAI ANT XO

VINOS

*Lardaska*

ARDOAK

LES DESEA

FELICES FIESTAS

JAI ZORIONTSUAK OPA DIZKIZUEGU  
Hamaretxeta, 19 (PASAI ANT XO)



LE DESEA FELICES FIESTAS

**Fco. REY**

ALBAÑILERIA EN GENERAL  
ESPECIALIDAD EN AZULEJO

C/ Gelasio Aramburu, 6 - bajo  
Teléfs. Alm. 52 25 54 - Dom. 51 79 77  
**PASAJES ANCHO (Guipúzcoa)**

**MAPFRE**  
**SEGUROS**

*Les desea Felices Fiestas*

Zumalakarregi, 14 - bajo  
Teléf. 52 85 44 - 51 18 39 • 20110 PASAI ANT XO



**ELIZALDE**

**FERRETERIAS ELIZALDE**

(J. M. ELIZALDE, S. A.)

Polig. 26 - Parcela 26  
Teléf. (943) 33 18 92  
20014 ASTIGARRAGA

Avda. Navarra, 11  
Teléf. (943) 52 51 50  
20110 PASAJES

Viteri, 2  
Teléf. (943) 51 63 95  
20100 RENTERIA

Polig. 110 - C/ Urene 20  
Teléf. (943) 52 28 86  
20100 LEZO

CAFETERIA

**GURE - LURRA**

Zumalakarregi - 16  
Teléfono 523945

PASAI ANT XO

**ESTILO**  
**Boutique**

Especialidad en tallas grandes  
Les desea felices fiestas a sus clientes  
y amigos

Hamaretxeta, 6

Tl. 514593

**Parada Hermanos S.A.**

SUMINISTROS ESPECIALES PARA HOSTELERIA Y SIMILARES

SECCION COMERCIAL  
Y CONFERENCIAS 51 06 00  
OFICINAS 51 06 04

PASAI ANT XO Guipúzcoa  
MAIATZAREN LEHENA N.º 10

**V. SOLANA**

FONTANERIA Y SANEAMIENTO  
DESATASCAMIENTOS INSTANTANEOS

Oarso, 5 Bajo  
Tls.: 52 19 99 - 51 24 55

PASAJES

**PESCADERIA**

**VILLANUEVA**

FELICES FIESTAS

Gure Zumardia, 1  
Teléfono 51 01 96

PASAI ANT XO

## EL C.D. PASAJES, CAMPEON DE LA COPA DE GIPUZKOA

El pasado 7 de Mayo los rojiblancos del C.D. Pasajes, bajo una incesante lluvia, demostraron su coraje y buen hacer, consiguiendo para su club y para su txoko el trofeo de campeones de la Copa de Aficionados, en una emocionante final disputada frente al Tolosa, en el campo donostiarra de Atoxta.

A pesar de las inclemencias del tiempo, la afición antxotarra se volcó esa tarde tanto para animar a sus jugadores en Atoxta como para recibir a los triunfadores de la Copa de Guipuzkoa, a su llegada a la Tenencia de Alcaldía del distrito.

Al igual que en otros acontecimientos deportivos (regatas, futbol, etc.), a las 8 de la tarde hacía su entrada en el distrito el autobús que transportaba a los jugadores, directivos, músicos, alcalde y concejales. En su interior la alegría se desbordaba como consecuencia del éxito conseguido minutos antes en el campo de fútbol, gracias a la calidad de su juego y al gol de Ekain.

Sin que la lluvia trastocara los planes, los jugadores, tras haber sido felicitados por las Autoridades Municipales que les acompañaron a lo largo de toda la tarde, se situaron en el

balcón principal de la Tenencia de Alcaldía para saludar a toda la afición congregada alrededor del edificio municipal.

La música de los Pasai no faltó a la cita, interpretando las tradicionales marchas deportivo-festivas usuales en estos acontecimientos, que por suerte no faltan en Pasaia. Antes de acudir todos a cenar y proseguir así dicha celebración, los jugadores y directivos fueron agasajados con un lunch.

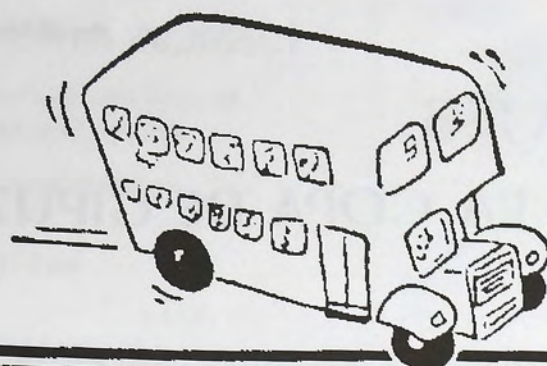
*¡Zorionak y que triunfos como el vuestro se repitan pronto!*

I.B.



7 de Mayo de 1994, una fecha inolvidable para el Club Deportivo Pasajes





**GRAN TURISMO**

**E L K A R**

**S.A.**

**A U T O C A R E S**

*Lorionak, Antxo!*

© Oficina { 46 13 26  
51 07 23

© Móvil: 908 - 77 04 69

Eskalantegi, 3 - 5º Drcha.  
20.110 PASAI - ANTXXO

**construcciones metálicas**

**SATUR**

Carpintería de aluminio.  
PVC y Poliuretano.  
Rotura de puente térmico en puertas, ventanas, etc.  
Instalaciones comerciales  
Cierres de terrazas  
Cierres de bañeras en aluminio  
Cerajería - Reparación en general

Avda. San Pedro, 12 -A  
(Trintxerpe)  
20.017 Donostia - San Sebastián



40 01 74  
52 18 59

## LA AJETREADA HISTORIA DEL CAMPO DE MOLINAO

La segunda etapa del fútbol en nuestro distrito, si al Club Deportivo de Antxo y al C.D. Pasajes nos referimos, vino marcada por un fallo en su principio, la falta de un campo afín a su juego. Ello no fue óbice para que el C.D. Pasajes, fundado en la segunda fase futbolística local en el año 1941, pudiera mostrar su valía en otros campos. Reciente recuerdo de ello lo tuvimos en la muestra de trofeos ganados, expuestos durante la celebración de sus Bodas de Oro, así como en la anotación de sus logros deportivos en la revista editada al efecto para tal Centenario, celebrado por todo lo alto.

La idea, la necesidad y el deseo de poseer un terreno deportivo, un rectángulo futbolístico, mantenía adeptos que trabajaban por su consecución. Con el recuerdo seguro, retrasado al año 1.954, anotamos de varios antxotarras que mantuvieron conversaciones a nivel directivo a tal efecto con representantes de la Federación de Fútbol, Diputación Provincial y Ayuntamiento local y repitieron visita a la Dirección de la Empresa radicada en Antxo, V. Luzuriaga, con el fin de obtener la cesión de un terreno sito en el barrio de Molinao, aun-

que no en el lugar del actual campo de fútbol del mismo nombre, sino en el lugar denominado Cuatro Caminos, donde poder efectuar los entrenamientos y que actualmente mantiene idéntico uso, tras la remodelación llevada a cabo por los Ayuntamientos de Donostia y Pasaia.

Pasaron los años, hasta que llegó el de 1969 y su 31 de Agosto, día en que tuvo lugar la esperada inauguración del actual campo de fútbol de Molinao, un terreno tantas veces añorado esperado por la afición, que tenía que desplazarse hasta entonces para ver a su equipo jugar en "casa". Bien vale tal expresión en orden a su certeza y realidad, ya que el C.D. Pasajes tuvo para sus encuentros oficiales como campo "propio" los prestados de Atotxa, Larzabal y Herrera.

Llegamos así al Campo de Molinao, instalado en un terreno de relleno, sobre una hondonada cubierta que orillaba la serpenteante carretera de San Marcos, rellena con escombros y escarbilla de la Factoría antes citada. Tenía en su principio un rectángulo de juego, de 98 por 59 metros, con buena hierba en un principio, que luego sería escasa, pasando des-

pués a ser un terreno embarrado. A su alrededor disponía de un ampliador y uno de sus lados cubierto con un tejadillo de uralita. Circundaba el campo una pared de ladrillo, dentro de la cual, además del terreno de juego y su margen, se hallaban ubicadas unas casetas, con taquilla, doble almacén, así como amplios vestuarios y un local para expender bebidas.

Tal fecha, 31 de agosto de 1969, se inscribió en los anales de la historia futbolística de Pasaia para bien de dos de sus equipos o clubs, ya que tanto el C.D. Pasajes como el C.D. Trintxerpe dispusieron a partir de entonces de la concesión municipal de dicho campo, donde poder disputar sus partidos. Campo más que esperado, añorado tras la desaparición del que en el mismo distrito de Antxo existiera y tuviera el Pasayako Lagun Ederrak, antecesor del C.D. Pasajes y equipo que llegara a ser Campeón Estatal de Segunda División o Serie B, como se denominaba entonces, allá por los años 1927-28.

Pero volviendo a Molinao hemos de confesar que tal gozo duró escaso tiempo, ya que debido a la construcción de la actual autopista Bilbao-Behobia,



# Zorionak 94. SERVICIO 5 San Fermin

**ELOSEGUI**  
Azulejos y baldosas Material sanitario  
Maiztaren Lehena, 3

**DONIMAG**  
estudio fotográfico  
Eskalandegi, 21

**UBEDA**  
hombres-mujeres  
Eskalandegi, 19

**AURELI**  
Hamarretxeta, 21 bajo  
Droguería  
Perfumería  
Pinturas  
Barnices  
Artículos de limpieza

**Congelados IZOZPILO**  
Blas de Lezo, 9

*Mercedia Odu*  
Lencería fina  
Eskalandegi, 32

Papelería **ROS** regalos  
Avda. Navarra

**Tintorería EMILI**  
ESPECIALIDAD EN ANTE Y CUERO  
Alameda 21

Optica **ZUBI**  
Hamarretxeta, 9

**Ubeda** Relojería - Joyería  
Trofeos deportivos.  
Eskalandegi, 19

Video Club  
**AGUIRREBEÑA**  
Imagen y Sonido  
Blas de Lezo, 22

Charcutería fina **JOSELE**  
Zumalakarregi, 14

Pastelería **GABY**  
Zumalakarregi 8

**Denda hauetan %5eko  
deskontua**

**AHORRE EL 5% EN ESTOS COMERCIOS**

ATENCION! TODAS LAS TARJETAS TERMINADAS ENTRAN EN MAGNIFICOS SORTEOS



El 31 de Agosto de 1969, se inauguró el nuevo campo de fútbol Molinao, realizando la bendición del mismo el recordado D. Luis Aguirre. En el centro del campo, Sr. Cincunegui, (Presidente del C.D. Trintxerpe); D. Andrés Aramendi, (Alcalde de Pasaia); D. Luis, (Sacerdote); D. Jesús Tejada, (Presidente de la Federación Guipuzcoana de Fútbol) y D. Fernando Ramírez (Presidente del C.D. Pasajes).

cuyo ramal de entrada-salida en Antxo, en su entronque al vial, iba a discurrir atravesando en parte el campo, la picota cerró la citada instalación futbolística en el mes de mayo de 1973.

Ahora bien, según se hizo constar en su día en el acuerdo suscrito entre los dos clubs (C.D. Pasajes y C.D. Trintxerpe) y el Ayuntamiento, la Empresa Autopistas reconstruyó el terreno el campo, aunque 30 metros más al Norte de su anterior emplazamiento, dejando así espacio para construir la carretera de acceso al peaje.

Por ello, desde el 30 de octubre de 1976, en que tuvo lugar su reinauguración, el campo contó nuevamente con un rectángulo de juego aproximado de 101 x 61 m, unos vestuarios que, pese a no ser lo cómodos y amplios que sería de desear, valen para su cometido, un almacén que, éso sí, siempre está a tope, un bar adjunto que cubre una zona lateral bien limitada y unos servicios dignos para sus misiones, así como un espacio amplio para el público, cubierto con cemento en todo su suelo, además de tener unos focos de luz que permiten jugar, merced a su potencia, en tardías horas vespertinas, si bien hemos de apuntar que dicha instalación eléctrica fue llevada a cabo recientemente Llegando al final de estas anotaciones respecto a la historia del Campo de Molinao, juntamente con las obras de dicha instalación, se llevaron otras para

el cementado en la zona de público, nuevo Plan de drenaje y fosos, así como red protectora en la zona de la autopista, colocándose otra valla de protección de entrada-salida a vestuarios y campo de juego.

Dentro de pocos días se cumple el 25 aniversario de la inauguración del Campo de Molinao, con lo que finaliza el plazo de la cesión municipal al concesionario, C.D. Pasajes, quien con el C.D. Trintxerpe, es responsable de su explotación. En estos momentos se está a la espera de poder retomar las conversaciones con el Patronato Municipal de Deportes de Pasaia respecto a las condiciones de una posible continuidad de la cesión de uso, mientras no se sustituya el suelo del campo de hierba natural por césped artificial, habida cuenta de la decisión de la Diputación Foral de Gipuzkoa de subvencionar al Ayuntamiento de Pasaia para que dicha obra se acometa en 1997. Confiemos en que estas gestiones alcancen el resultado esperado, de modo que se vayan mejorando las instalaciones deportivas de Pasaia y ello repercuta en el desarrollo de la personalidad individual y social de nuestra juventud en general y de nuestros deportistas en particular.

CARLOS RAMIREZ





FONTANERIA



TOMAS

*Las Datas Felices Fiestas  
Jai Zoriontsuak Opa Nahi Dicitakus*

Toda clase de trabajos  
en FONTANERIA

Telef. 52 18 54

BERAUN

CROISSANTERIA

*Felices fiestas*

*Jai Zoriontsuak*

Plaza Axular, 1  
PASAI ANTZO

☎ 34 05 42

AXULAR

PACHARAN LA NAVARRA

DE FUTBOL SALA

UN EQUIPO DE PRIMERA EN TERCERA DIVISION



**Crónica de la actual temporada.**

Una temporada con muchos altibajos, en donde el sistema puesto por la Federación Guipuzcoana de forma experimental ha sido fatal para los antxotarras del Pacharan La Navarra descendiendo a tercera división; el sistema experimental fué así: 14 partidos para ascenso, la mitad, y mitad para descenso. 10 partidos para permanencia y 5 partidos de copa. Total, 29 partidos, igual que en otras temporadas. En los 10 partidos las lesiones y alguna ausencia les llevaron a los antxotarras al último partido, que era de vida o muerte, y se perdió en Lesaka, y se descende a tercera división.

**Títulos obtenidos en el 1.993-94**

Los antxotarras del Pacharan La Navarra se proclamaron sub-campeones en el torneo de San Fermín Txiki, así como de nuevo campeones en el Torneo de Navidad.

En la segunda división fué curioso, se les ganó a los primeros y se perdió con los últimos.

El sistema que se ha jugado este año, en tres fases, te lo juegas todo a diez partidos y unas veces las lesiones y otras las ausencias han llevado al equipo a tercera división.

**Datos de esta temporada**

Se han jugado 29 partidos, habiendo ganado 10, empatado

2 y perdido 17. Se han marcado 102 goles. Se han recibido 135.

**Trofeos individuales**

El trofeo a la regularidad, donado por la Joyería Ubeda, ha correspondido a Javier Flores, con 63 puntos.

El trofeo a la Furia-Simpatía, donado por Pepito Iturgaiz, ha recaído en Mikel García, con 29 puntos.

El trofeo del club para el máximo goleador del equipo ha sido para Javier Flores, con 40 goles marcados.

El trofeo del club para el jugador joven revelación ha sido para Miguel Jimenez.

El trofeo del club para la labor deportiva ha sido para Mikel García.



## PASAI ANTOKO DULTZAINEROAK, AUKERA BERRI BAT ANTIXON



Duela hiru urte gure ibilaldi polit honi hasiera eman genio-la, bai, pausoka eta poliki poliki. Euskal jaietatik handik hona ibiltzen konturatu ginen euskal kultura edonola bultzatu behar

genuela; horrelaxe izan zen, gure aspaldiko plastikozko txirula haiek dultzainen truke aldatu genituen. Lehenengo pausoa eman-da, gure denboraren zati bat tresna honi eskeintzen hasi ginen, nahiz eta hasieran kristonako soinu "inernalak" bota. Hilabete batzuk pasa ondoren, ohartu ginen aukera paregabea genuela gure eskuetan, gure kulturari Pasaitik bultzakada bat emateko.

Honela Pasaiako Udal Kontserbatoriora joan eta hortik aurrera Manu Beltranen laguntza zoragarriarekin honeraino heldu gara.

Nahiz eta tresna hau Nafarroatik zabaldua izan, zer gutxiago gure jaietan entzun ahal izatea. Gure saioetarako aukeratu ditugun abestien artean denetatik daukagu: abesti herrikoiak, noski, baita dultzaineroen lanak, gehientsuetan kutsu militarrek dituzten konposaketak, honela gure saioetan badeugu Euskal preso guztioi eskainitako abestitxo eder bat.

Gure helburua, batez ere, gu ondo pasatzea eta gure inguruan dagoen jende guztia alaitzea besterik ez da, bera, herriari giro bizi bat eskeini besterik ez, asteazkenero Alkate Ordetzan izaten garen dultzaineroen eskutik:

**TXOMIN BEGUE,  
JON ARRIZABALAGA ETA  
AITOR CIA.**

## HOMENAJE A VARIOS MUSICOS DE LA BANDA



Tras el tradicional concierto de Santa Cecilia en el kiosko de Gure Zumardia, la Banda antxotarra de la Sociedad Musical Pasaitarra homenajeó a sus músicos con más de 40 años de ejercicio en la misma entidad. Estos eran el fliscorno Jesús Alvarez, el trompeta Manuel Villena, el bombardino Ignacio Ijuria, el Bajo -anterior fliscorno- José Díez y el propio Director, que lo fue también de la Banda Ciudad de San Sebastián, Ramón Rodríguez.

En la comida, celebrada en el Restaurante Nicolasa de Donibane, reinó un ambiente de gran entusiasmo que culminó, a los postres, con la entrega, a los homenajeados, de los

pergaminos de Socio Distinguido de la Federación de Bandas de Gipuzkoa así como de unas artísticas porcelanas, que se sumaron al obsequio ofrecido por el Alcalde de Pasaia, consistente en sendos ejemplares de un interesante libro con imágenes que representan vistas de los puertos de Euskadi, dibujados por Mensu.

Medio año más tarde, el 12 de Junio de 1994 más exactamente, en un concierto memorable ofrecido conjuntamente por las tres bandas de Pasaia, se rendía homenaje, por parte del Ayuntamiento y de la Federación de Bandas de Gipuzkoa, a la más veterana de las Agrupaciones de Gipuzkoa, la Banda Konstantzia de Donibane, al

cumplirse el 176 aniversario de su fundación. En el mismo concierto se brindó también un merecido homenaje a Ramón Aramburu Usabiaga que, a sus 71 años, sigue interpretando, junto con sus compañeros, las partituras de su repertorio.

Ramón Aramburu nació en Argentina en 1923, trasladándose dos años más tarde a Beasain con sus padres. En 1927 vino a residir con su familia a Antxo, a la casa denominada del Chimbo, donde hasta hace poco se encontraba el bar Leunda. A los 12 años de edad actuaba ya en la Banda de Antxo, pudiéndosele distinguir en la fotografía que dicha agrupación se sacó en 1935.

Tras su matrimonio, se trasladó a vivir a Donibane, de cuya Banda Konstantzia ha sido hasta ahora uno de sus componentes.

Enhorabuena a todos estos veteranos antxotarras que tanto han contribuido a que su Banda sea hoy la feliz realidad que es en las expertas y competentes manos de su director D. Ramón Rodríguez.



JOSERRA - MARIAJE

Eskalantegi, 36 - Alza-PASAIA - Telf. 510019

**MERCERIA GLORIA**

LES DESEA UNAS FELICES FIESTAS

Blas de Lezo 14 Bajo

PASAI ANTIXO



Hamburguesas  
Sandwiches  
Pinchos variados

# Ezer Gaizki

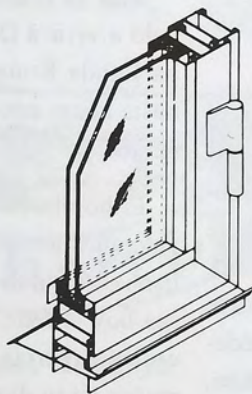
## BAR - CAFETERIA

*Les desea Felices Fiestas al Pueblo de Pasai y a los visitantes  
Aupa San Fermín*

Eskalantegui, 40 • Tfno.: 52 36 45 • 20110 PASAJES ANTXXO

### CARPINTERIA DE ALUMINIO, HIERRO Y P.V.C

P  
A  
S  
A  
I



TODO TIPO DE TRABAJOS EN ALUMINIO

- PUERTAS - VENTANAS - CIERRES DE BALCON
- PUERTAS DE PORTAL - MAMPARAS DE BAÑO
- DIFERENTES ANODIZADOS (Natural - bronce etc)
- LACADOS EN VARIOS COLORES
- CRISTAL EN SUS DIFERENTES TIPOS Y ESPESORES
- DOBLE CRISTAL CON CAMARA DE AIRE
- PERSIANAS Y ALBAÑILERIA

ASESORAMIENTO Y PRESUPUESTO  
SIN COMPROMISO

Herrera Pasealekua, 12 - Bajo

© 39 16 26

Plaza de Herrera

ERNESTO GOMEZ ETA JOSETXO MARTINEZ OMANDUAK IZANGO DIRA  
XAKEAREN ALDE EGINDAKO LANA ESKERTZEKO.

## LA MEJOR JUGADA



El día 10 de Julio, a las 13:30 horas, en la Sociedad La Armonía, serán entregados los trofeos a los participantes de los Campeonatos de Ajedrez de San Fermín, tanto infantil como de adultos, celebrados en las modalidades de Partidas Rápidas y Relámpago.

Dichos trofeos serán entregados por el Alcalde de Pasaia, Xabier Portugal y el Teniente de Antxo, Jokin Olasagasti, así como por el Presidente de la sociedad, Carlos Martín.

Durante dicho acto serán homenajeados dos socios de La Armonía que han resaltado por su labor en favor del ajedrez en Antxo. El primero es Ernesto Goñi, el cual durante la década

de los años 60 ganó dos Campeonatos de Ajedrez de Gipuzkoa por equipos, representando a la Sociedad La Armonía.

Formaban parte de dicho equipo entre otros, Santiago Urquijo y Tomás Ortega, además del anteriormente citado Ernesto Goñi, a los cuales se les puede ver en la fotografía que refleja la entrega de trofeos correspondiente al IX Campeonato de Ajedrez de Pasaia.

El segundo homenajeado es Josetxo Martínez, presidente durante varios años, en los cuales se volcó en la celebración de los Campeonatos de Ajedrez de San Fermín

M.V.

### HELDUEN DANBORRADAKO BANDERA BERRIA.

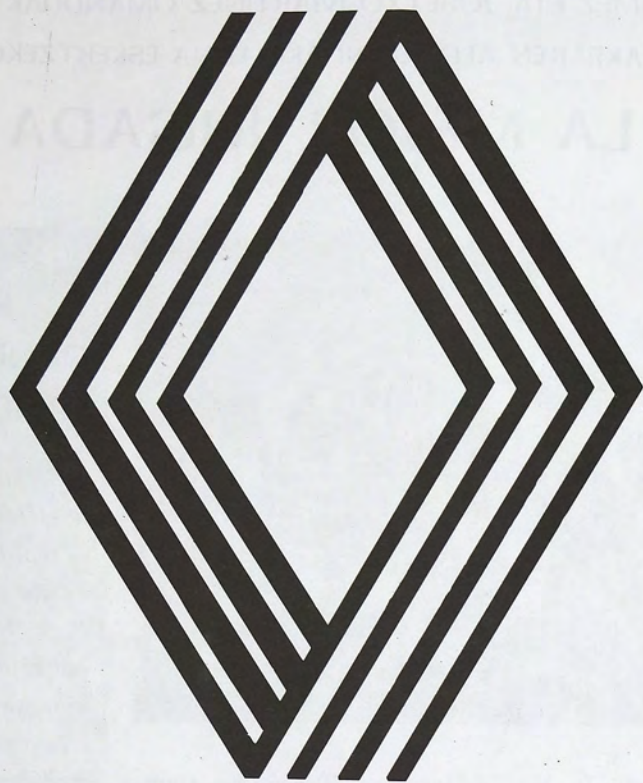
*Orain dela hamabost urte Helduen Danborrada hasi zen. Hasieran berrogeitahamar pertsona ateraz ziren. Iñaki Ijurraren laguntzaz, poliki poliki ugaritu egin da. Une honetan ehun eta berrogeihamar pertsonak osatzen dugu Danborrada hau.*

*Aurten berri bat daukagu; une honetan Lezoko bordadorak Danborrarentzako bandera prestatzen ari dira. Baina nolakoa da? Bero, alde batean ikurriña eramango du; beste aldean, "Pasai Antxo" eta "Helduen Danborrada" hitzez aparte, danborra eta barriren artean zuzendariko makila azalduko da eta noski Antxotarren koloreekin, txuria eta gorria.*

*Espero dugu zuei gustatzea eta Uztailaren 6an, gaueko hamabietan San Fermingo Jaiak ospatzeko gure ondoan egotea.*



*Lorionak a los Pasaitarras*



TALLERES **SAN FERMIN**

UN PUNTO RENAULT A SU SERVICIO  
EN **PASAI ANT XO**

VEHICULOS NUEVOS  
VEHICULOS DE OCASION  
RECAMBIOS DE ORIGEN  
MECANICA-ELECTRICIDAD

TEL. 525665

BLAS DE LEZO, Nº 12  
**PASAJES ANCHO**

## BIZI HADI OSASUNTSU VIVE LO SANO

Biziki positibotzat kalifikatu dezakegu Udal honetako Gizarte-Zerbitzuen Departamentuak, Drogadependentzien Prebentzioko Zerbitzuaren bitartez eta Kirolen Udal-Patronatuaren kolaborazioz, apirilaren hondarreen prestatu zuen kanpaina droga-kontsumoaren alternatiba bezala kirola bultzatu asmoz.

Futbol-partiduak (gizonezko eta emakumezkoenak), pilota, eskubaloia eta udalari bizikletan bira 227 pertsonak parte hartuz izan dira udalerriko elkarteek eman duten erantzun positiboaren exenplua, herriaren partizipazio bikainarena eta gure herriak bizirik iraun nahi duelako lanean gogor egiteko prest daudela demostratzeko erarik ederrena eta baita drogak agintzen dituen paradisu fal-



tsuak aurkitzen gazteria ez dadin saia lanerako konprometitu dagoela adierazteko ere.

Aurtengo arrakasta ikusirik, uste izatekoa da datozen urteetan ere edizio berriak izango direla.

Iharduera hauen jarraipena eta amaiera Askagintzak bakarlao-bideari alternatiba bezala antolatu duen asteburuan emango litzateke.

Makailoa pil-pilean lehiaketabat, merkatu txikia, Alkartasuna taldearen aktuazioa, bertsolariak, haurrentzat jolasak eta hainbat kirol-ekintza izan ziren Askagintzak Udaberria 94 kanpainaren barruan antolatuturik drogen arazoa normalizatu nahi duen debate sozialaren mintzagai, protagonismoa askatasunean bizi nahi duten pertsona eta taldeei emanaz.

### **KAYOMI**

**PELUQUERIA MIXTA**  
CREAMOS TU ESTILO

RESERVA TU HORA

C/ Blas de Lezo 21 bajo  
GORA SAN FERMIN

Pasai Antxo  
Tlf.: 52 78 63

Fábrica de Pinturas, Esmaltes y Barnices

**pinturas gemmex, S.A.**

B.º Molinao  
Teléfonos 511393 y 514892

**PASAI ANT XO**





Nos unimos  
a la fiesta.  
Zuekin batera  
festara goaz.



## ANTXOKO JAIAK

### 1.994KO SAN FERMINAK

### JAI EGITARAVA



#### UZTAILAK 2.

*Gaueko 10:30etan.*

-San Fermin jaiak 94 ospakizunaren hasiera distiratsua.

Karroza eta Konpartsen desfilearen aurkezpena.

Ospakizun honetan omenaldia eskainiko zaie Jesusa Agirrebengoa Ibarguren eta Migel Zenoz Saldize jaun-andreei, gure adinekoen izenean eta ondoren danborradetako kantiniertsak aurkeztuko dira eta baita alkate eta alkatesa txikiak

#### 2 DE JULIO.

*A las 10:30 de la noche:*

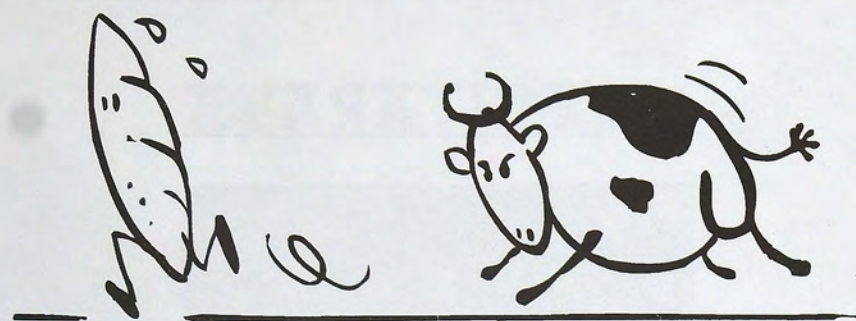
-Brillante apertura de la Fiestas de San Fermín 94.

Presentación del desfile de carrozas y comparsas.

En el intermedio de dicho acto se rendirá un homenaje a Doña Jesusa Aguirrebengoa Ibarguren y a Don Miguel Cenoz Saldice en representación de nuestros mayores, siendo presentadas a continuación las cantineras de las di-



# La mejor barra de estas fiestas



Escalantegi, 38  
Pasai Antxo

Tlfn.: 52 43 58

## gimnasio EMSO

- |                 |              |
|-----------------|--------------|
| *AEROBIC        | *MUSCULACION |
| *KARATE         | *SAUNAS      |
| *SHORINJI KEMPO | *SOLARIUM    |
| *BALLET         |              |

Blas de Lezo, 13 - Bajo  
☎ 52 77 17

20.110 PASAJES ANTXXO

ere, Xabier Murillo eta Uxue Miner. Denen ohorez agurra dantzatuko dute "Alkartasuna" Dantza Taldeak. Ospakizun honetan painoluak ezarriko zaizkie hurrengo pertsona eta entitatei: Altamira Puente (Altita), Iparragirre (intsumisoa), C.D. Pasajes, Joxian Mújika Huici presoaren familiar bat Alkartasuna dantza taldea, eta David Pedrosari.

### UZTAILAK 3.

*Goizeko 10etan.*

-TOKA Txapelketako kanporaketak.

*Goizeko 10:30etatik aurrera.*

-Kategoria guztientzat KROSS HERRITARRA.

### UZTAILAK 6.

*Arratsaldeko 8etan.*

-TXUPINAZOA, SUZIRIAK BOTA ETA KANPAIAK JOAZ.

-Ondoren, MUSIKAL PASAITARRA BANDAK, Ramón Rodríguez Maisu jaunaren zuzendaritza-



versas tamborradas, así como el Alcalde y la Alcadesa Txikis, Xabier Murillo y Uxue Miner. Seguidamente el grupo de danzas Alkartasuna bailará el "agurra" en su honor.

En el transcurso de dicho acto se colocará los pañuelos a las siguientes personas y entidades del pueblo: Altamira Puente (Altita), Iparragirre (Insumiso), C.D. Pasajes, un familiar del preso antxotarra Joxean Mújika Huici, al grupo de danzas Alkartasuna y a David Pedrosa.

### 3 DE JULIO.

*A las 10 de la mañana.*

-Eliminatorias del CAMPEONATO DE TOKA DE EUSKADI, organizado por Basari Elkarte.

*A partir de las 10:30 de la mañana.*

-CROSS POPULAR para todas las categorías.

### 6 DE JULIO.

*A las 8 de la tarde.*

-CHUPINAZO con disparo de cohetes y volteo de campanas.



Miguel Cenoz eta Jesusa Agirrebengoa Ibargurenek gure herriko zaharrei dagokien omenaldia jasoko dute, denon izenean.



PASAJES  
Teléfono 525057  
Blas de Lezo, 16  
Telf. Domicilio 39 04 32

## MARISCOS DONIBANE

MARISCOS FRESCOS Y RECIENTE COCIDOS  
DE PRIMERA CALIDAD  
PRECIOS SIN COMPETENCIA  
VENTA DIRECTA AL CONSUMIDOR

SUMINISTROS SILLAS Y MESAS EN ALQUILER

## JOSE ITYRGAIZ

Presente siempre en todos los acontecimientos  
alegres y serios de Euskadi  
y más...

ESERLEKU ETA MAHAIAK JAIALDIETARAKO

Euskadiko ospakizun alai eta serioetan beti hantxe

LES DESEA FELICES FIESTAS

Telefonoak: 51 02 95  
Fax 51 22 06  
Hamarretxeta, 11 PASAI ANTZO (Gipuzkoa)

## BAR EKARRI

Felicita las Fiestas a sus clientes y amigos

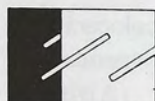
Zumalakarregi 10 bajo Tf.: 51 00 08

## BAR

## Alameda

Teléfono 52 53 75 Hamarretxeta n.º 19

*Les desea felices fiestas al pueblo  
de Pasai y a los visitantes*



ELECTRODOMESTICOS  
RADIO - T.V.  
ARTICULOS DE REGALO  
MUEBLES DE COCINA

## ZABALETA

Hamarretxeta, 21  
Teléfono 51 08 47

PASAI

## BAR PASAY

DESEA FELICES FIESTAS  
A TODOS SUS CLIENTES  
Y AMIGOS

## TALLERES ELECTROMECHANICOS ELIZALDE

Les desen a todos FELICES FIESTAS

Eskalantegi 64  
Tel. 51 06 91

PASAI ANTZO



... LA QUE NO QUIERA TXEKORRA,  
QUE LLEVE VAKA

pean "ANTXOTARRA" MARTXA interpretatuko du,  
hau berak egindakoa.

-Hurrena, Alkateak eta Jaien Lehendakariak  
sanfermin painoluak ezarriko dizkie Erraldoiei  
eta hauek E.K.E.ko Txistulariek lagundurik ba-  
rrutiko giroa berotuko dute, haurren ilusioa ber-  
piztuz.

### Arratsaldeko 8:15etan.

San Fermin Parrokian, ESLAVA MAISUAREN  
SALBEA, Parrokiako Abesbatzak eskeinia.

### Gaueko 9etan.

-Biteri Plazan, "TABERNARTEKO" SENIOR FUT-  
BOL TXAPELKETAREN FINALA.

-BETERAOEN DANBORRADAREN HERRI-AFARIA.

### Gauerdian.

-BETERANOEN DANBORRADA bikaina, Pasai  
Txaranga lagun, Biteri Plazan amaituz

-Ondoren, CAMP VERBENA Pasai orkestarekin,  
Axular Plazan.



-A continuación la Banda de la Musical  
Pasaitarra, bajo la dirección del maestro D.  
Ramón Rodríguez, interpretará la "MARCHA  
ANTXOTARRA" por él compuesta.

Seguidamente el Alcalde y Presidente de la  
Fiestas colocará los pañuelos sanfermineros a  
los Gigantes que acompañados por los txistula-  
res de E.K.E. y los cabezudos recorrerán el dis-  
trito, caldeando el ambiente y la ilusión infantil.

### A las 8:15.

-SALVE DEL MAESTRO ESLAVA en la Parroquia  
de San Fermín, Ofrecida por el Coro Parroquial

### A las 9 de la noche.

-En la Plaza Viteri, FINAL DE CAMPEONATO DE  
FUTBOL "INTER-BARES" SENIOR.

A la misma hora, CENA POPULAR DE LA  
TAMBORRADA DE VETERANOS.

### A las 12 de la Noche:

-GRAN TAMBORRADA DE VETERANOS, acompa-  
ñados por la Txaranga Pasai, finalizando en la  
plaza Viteri.

-Seguidamente, VERBENA CAMP, con la or-  
questa Pasai, en la Plaza Axular.

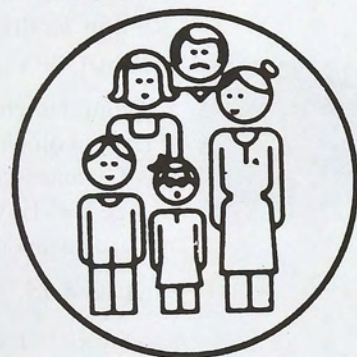






## NATURISTA - HERBORISTERIA

Especialista en quitar dolores de cabeza



# Centro Internacional de Dietética y Nutrición

HAMARRETXETA 2-1º Izquierda - TEL. 510277  
PASAJES ANTZO

*12etatik goizeko 6ak arte.*

-Gaupasa Basakabi taldearekin.

*Goizaldeko 1:30etan.*

-ZEZEN-SUZKOA.

*Ordubietatik 5ak aldera.*

-JATORRENAK TXARANGAREN AKTUAZIOA gure barrutiko kaleetan.

### UZTAILAK 7

*Goizeko 6etan.*

-DIANA Jatorrenak txarangaren eskutik.

*Goizeko 7etan.*

-Lehengo ENTZERRUA.

-Ondoren, BIGANTXA BOLAZTATUAK.

-Segidan KALEJIRAK gure barrutiko kaleetan Jatorrenak txarangaren eskutik.

Antxoko peñak arituko dira San Fermin egun bikain honetan gure kaleak alaitzen.



*De 12 a 6 de la mañana.*

-GAU-PASA a cargo del grupo Basakabi

*A la 1:30 de la madrugada.*

-TORO DE FUEGO.

*De 2 a 5 de la madrugada.*

-ACTUACION DE LA TXARANGA JATORRENAK por las calles de nuestro distrito.

### 7 DE JULIO

*A las 6 de la mañana.*

-DIANA a cargo de la Txaranga Jatorrenak

*A las 7 de la mañana.*

-Primer ENCIERRO.

-A continuación VAQUILLAS EMBOLADAS.

-Seguidamente PASACALLES, a cargo de la txaranga Jatorrenak por las calles de nuestro distrito.





# BAR DEPORTIVO TABERNA

Especialidad en cazuelitas y Pollo asado

## Les desea FELICES FIESTAS

AITA DONOSTI 4 - BERAUN

RENTERIA

**Carrocerías**  
**"MOLINAO"**



Bancada para control y reparación  
de Carrocerías

Reparación general del automóvil,  
Cabina de secado al horno, Anticorrosivo

Carr. San Marcos, 28  
Teléfono 52 52 35

**FELICES FIESTAS**

PASAI ANTZO

SALON DE BELLEZA

## ESPARZA

FELICES FIESTAS

Zumalacarregrui, 12 - 1.º B

Teléfono 51 07 94

**PASAJES**

Viteri, 23 - 1.º izda.

Teléfono 51 51 16

**RENTERIA**

## BAR GHALENIX

FELICITA LAS FIESTAS A SUS CLIENTES Y  
PUEBLO DE PASAJES

Blas de Lezo 5 Bajo

PASAI ANTZO

BAR

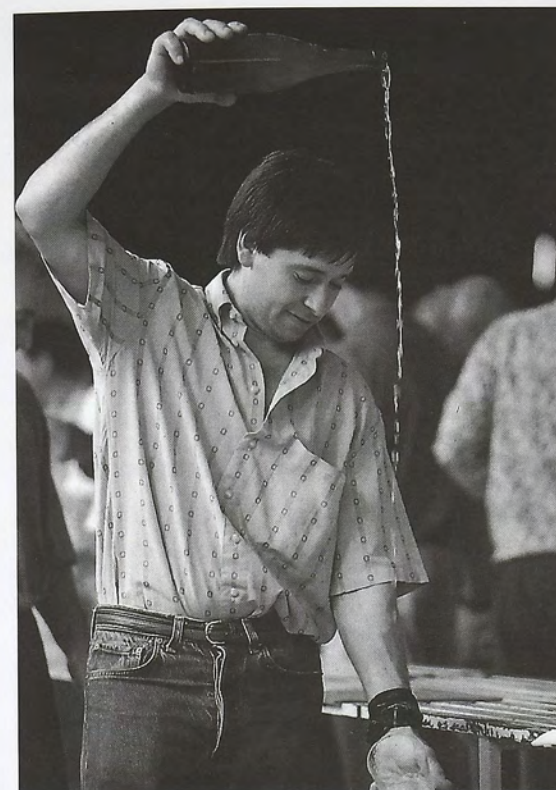
## ETXE - ONA

ESKALANTEGI, 9

PASAI ANTZO

Teléfono 52 56 96

**PASAIKO HERRIAK FESTA ON BATZUK  
IGARO DITZALA**



**Goizeko 10etan.**

-HERRIKO PLATER TIRAKETA Uliako tiro-ze-  
laian, Galepertarrak elkarteak antolatua.

**Goizeko 11etatik aurrera.**

-HAURRENTZAT JOLASAK, Biteri Plazan, hain-  
bat pista eta puzgailu jarriko direlarik.

**Eguerdian.**

-GURE ADINEKOEN OMENEZ MEZA, Coral  
Pasaitarreko partaide zaharren aktazioarekin,  
Gelasio Aranbururen omenez eta Alkartasuna  
dantza-taldearekin.

**12:30etan**

-MUSIKAL PASAITARRA BANDAREN KONTZER-  
TUA Axular Plazan.

**13:30etan.**

-ERRALDOI ETA BURUHAUNDIAK.

**Arratsaldeko 2etan.**

Versalles Jatetxean ADINEKO JUBILATUENTZAT  
BAZKARIA.

Las peñas antxotarras animarán nuestras ca-  
lles a lo largo de este solemne día de San  
Fermín.

**A las 10 de la mañana.**

-TIRO AL PLATO LOCAL en el Campo de Tiro de  
Ulía, organizado por la sociedad Galepertarrak.

**A partir de las 11 de la mañana.**

-JUEGOS INFANTILES, en la Plaza Viteri, con la  
instalación de diversas pistas e hinchables.

**A las 12 del mediodía.**

-MISA DEDICADA A NUESTROS MAYORES, con la  
actuación de los antiguos miembros de la Coral  
Pasaitarra, en homenaje a Don Gelasio  
Aramburu y del grupo de bailes Alkartasuna.

**A las 12:30.**

-CONCIERTO DE LA BANDA MUSICAL  
PASAITARRA, en la Plaza Axular.

**A las 13:30.**

-GIGANTES Y CABEZUDOS.

**A las 2 de la tarde.**

-COMIDA DE MAYORES JUBILADOS en el restau-  
rante Versalles.







# GAS PASAIA-K

Jai zoriontsuak opa nahi dizkizue  
**¡Felices Sanfermines, ANTXXO!**



## **Arratsaldeko 4:30etan.**

-PLATER TIRAKETA PROBINTZIALA Uliako Tirozelaian, Galepertarrak elkarteak antolatua.

## **Arratsaldeko 5etan.**

-ERRALDOI ETA BURUHAUNDIAK.

## **Arratsaldeko 7etan.**

-ESKUBALOIKO HIRUKI TXAPELKETA, Pasaitarra Vinos Lazcanok antolatua, Viteri Plazan.

-BIGANTZA BOLAZTATUAK

-Honen amaieran, ENTZERRUA.

## **Arratsaldeko 7:30etan.**

-HAURREN DANBORRADA "El Diario Vasco"-k babesturiko karroza batek lagundurik, Alkate-Alkatesa Txikiak lagun dituela.

## **Gaueko 9etan.**

-GAZTEEN HERRI AFARIA.

## **Gauerdian.**

-BARRILADA.



Uxue Miner

## **A las 4:30 de la tarde.**

-TIRADA AL PLATO PROVINCIAL en el campo de tiro de Ulía, organizada por la sociedad Galepertarrak.

## **A las 5 de la tarde.**

-GIGANTES Y CABEZUDOS

## **A las 7 de la tarde.**

-VAQUILLAS EMBOLADAS.

-A su finalización, ENCIERRO.

## **A las 7 de la tarde.**

-CAMPEONATO DE BALONMANO en la Plaza Viteri, organizado por Vinos Lazkano.

## **A las 7:30 de la tarde.**

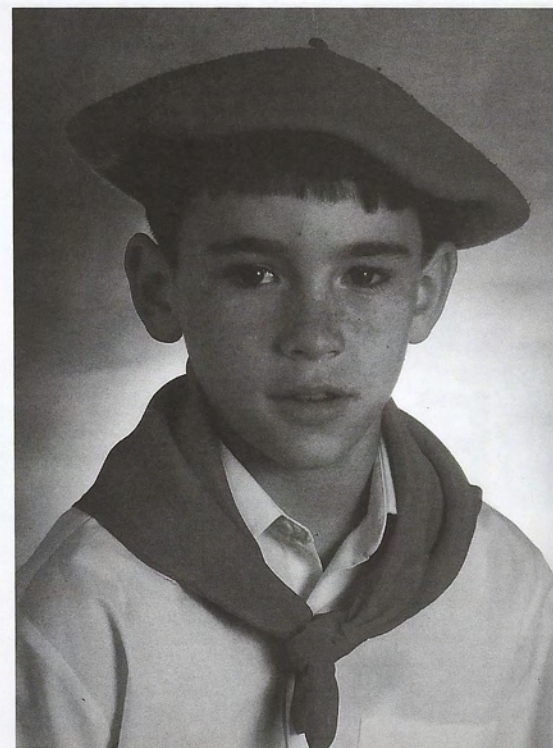
-TAMBORRADA INFANTIL acompañada de una carroza patrocinada por "El Diario Vasco", con la presencia del Alcalde y Alcaldesa Txikis.

## **A las 9:30.**

-CENA POPULAR JUVENIL.

## **A las 12 de la noche.**

-BARRILADA.



Xabier Murillo



# Casa Galicia

Hamaretxeta, n.º 9  
Teléfono 52 62 58

## Especialidad en:

pulpo • lacón • oreja • callos  
gallegos • empanada • riveiro



MUEBLES

# RUIZTEGUI

LES DESEA MUY FELICES FIESTAS

Zumalacárregui, 2 y 4  
Teléfonos 51 03 89 - 51 07 36

PASAI ANCHO

*12etatik goizaldeko 4etara.*

-VERBENA Ostadar Taldearekin.

### UZTAIALK 8

*Goizeko 6etan.*

-DIANA, Lizarraga Anaia dultzaineroen eskutik.

*Goizeko 7etan.*

-Bigarren ENTZERRUA

-Ondoren, BIGANTXA BOLAZTATUAK.

-Segidan, KALEJIRAK, Lizarraga Anai dultzaineroen eskutik.

*Goizeko 10etatik aurrera.*

-HAURRENTZAT JOLASAK.

*13etan.*

-ERRALDOIAK ETA BURUHAUNDIAK.

*Arratsaldeko 4etan.*

-ELKARTEARTEKO MUS TXAPELKETA Gaztetxean, Gazte Asanbladak antolatua.



*De 12 a 4 de la madrugada.*

-VERBENA a cargo del grupo Ostadar.

### 8 DE JULIO

*A las 6 de la mañana.*

-DIANA, a cargo de los dulzaineros Hnos. Lizarraga

*A las 7 de la mañana.*

-Segundo ENCIERRO.

-A continuación, VAQUILLAS EMBOLADAS.

-Seguidamente, PASACALLES, a cargo de los dulzaineros Hnos. Lizarraga.

*A partir de las 10 de la mañana.*

-JUEGOS INFANTILES

*A las 13 horas.*

-GIGANTES Y CABEZUDOS

*A las 4 de la tarde.*

-MUS TXAPELKETA INTERSOCIEDADES en el Gaztetxe, organizado por la Gazte Asanblada.

-JUEGOS INFANTILES.

*A las 5 de la tarde.*

-TIRO CON CARABINA en la Plaza Axular.

-III CONCURSO INFANTIL DE COCINA, organizado por la sociedad la Armonía.





# GALERIAS PASAI

PASAI ANTZO  
Blas de Lezo, 19

Tlf: 510229

## VIDEO CLUB

VEA LAS ULTIMAS NOVEDADES  
HAGA SU REPORTAJE EN VIDEO DE:

BODAS  
COMUNIONES  
INDUSTRIALES etc...

REVELADO DE FOTOS  
LIBRERIA  
CERVANTES

INTXAURRONDO

## SOLARIUM

BRONCEESE EN NUESTRA SECCION DE  
SOLARIUM. Y VAYA MORENA A TODOS  
SUS ACONTECIMIENTOS COMO:

BODAS, COMUNIONES, ETC...

CONSULTENOS...

FISIOTERAPEUTA  
Problemas de espalda  
Lumbagos, ciáticas, cervicales  
Masaje terapéutico - deportivo

B A R

mimos

Zumardia, 9 - bajo

Festa Zoriontsuak opa dizkizue

PASAI ANCHO

LIBURUDENDA PAPELERIA

TXOMIN

FELICES FIESTAS

Alameda 2 Bajo

PASAI ANTZO

Mercería-Lencería "ODU"

Zorionak Antxo!

Eskalantegi 32, bajo  
20017 PASAI ANTZO

Tlfn.: (943) 52 89 44

KARROCERIAS

ESKALANTEGUI

REPARACION DEL AUTOMOVIL DE CHAPA  
Y PINTURA

LES DESEA FELICES FIESTAS

C. Eskalantegui Nº 26 Bajo

PASAI ANTZO

Arratsaldeko 4etan.

-HAURRENTZAT JOLASAK.

Arratsaldeko 5etan.

-Axular Plazan KARABINA TIROA.

-HAURREN SUKALDEKO III LEHIAKETA, La  
Armonia Elkarteak antolatua.

Arratsaldeko 7etan.

-ERRALDOI ETA BURUHAUNDIAK.

-BIGANTZA BOLAZTATUAK

Arratsaldeko 7:30etan.

-PASAIA MUSIKALEKO IKASLEEK ERATUTAKO  
BANDAREN KONTZERTUA, Kultur Etxean.

Arratsaldeko 8etan.

-ENTZERRUA.

Gauerdian.

-Gazte Asanbladak antolaturik, KONTZERTUA.  
Hemen parte hartuko dute txalapartariak, dult-  
zaineroek, trikitilariak, OS DIPLOMATICOS,  
DUT eta BANDA BASSOTI taldeak.

A las 7 de la tarde.

-GIGANTES Y CABEZUDOS.

-VAQUILLAS EMBOLADAS.

A las 7:30 de la tarde.

-CONCIERTO DE LA BANDA FORMADA POR LOS  
ALUMNOS DE PASAIA MUSIKAL, en Kultur Etxea.

A las 8 de la tarde.

-ENCIERRO.

A las 12 de la noche.

-Organizado por la Gazte Asanblada,  
CONCIERTO. En el mismo tomarán parte txala-  
partaris, dulzaineros, triki-tilaris y los grupos  
DUT, OS DIPLOMATICOS, y BANDA BAS-  
SOTTI.

9 DE JULIO.

A las 6 de la mañana.

-DIANA, a cargo de la txaranga Jatorrenak.

A las 7 de la mañana.

-Tercer ENCIERRO.

-A continuación, finalizado el espectáculo de  
las vaquillas emboladas, PASACALLES, a cargo de  
la txaranga Jatorrenak por las calles de nuestro  
distrito.

A las 9:30 de la mañana.

-FINALES DEL XX CAMPEONATO DE FUTBOL  
INFANTIL COMARCAL, organizado por el C.D.  
Pasajes.

UZTAILAK 9

Goizeko 6etan.

-DIANA, Jatorrenak txarangaren eskutik.

Goizeko 7etan.

-Hirugarren ENTZERRUA.

-Ondoren, bigantza bolaztatuak amaiturik KA-  
LEJIRAK gure barrutiko kaleetan Jatorrenak tx-  
arangaren eskutik.

FESTARIK ZORIONTSUENAK OPA DIZKIZUEGU

AUPA ANTZO!

AUPA SAN FERMIN!



## TUS FOTOS EN



- \* REVELADO EN UNA HORA  
CON LA MAYOR CALIDAD
- \* CARNETS EN EL ACTO
- \* VENTA DE MATERIAL FOTOGRAFICO

Gure Zumardia, 30  
Teléfono 52 43 54  
PASAI ANTXXO

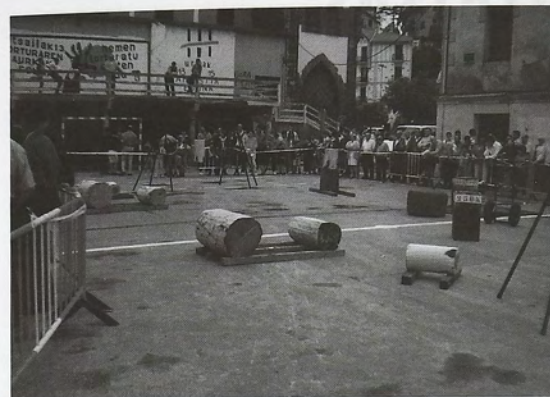


ESPECIALIDAD EN ARTICULOS DE PESCA,  
CEBOS VIVOS Y ROPA DEPORTIVA  
CHANDAL PANTALON SUELTO  
Y ZAPATILLAS

JAI ZORIONTSUAK OPA DIZKIZUE

Plaza Axular nº 1 telf. 52 57 46

PASAI ANTXXO



### Goizeko 9:30etan.

-ESKUALDEKO HAUR FUTBOLEKO XX  
TXAPELKETAKO FINALAK, C.D. Pasajese antola-  
tuta.

### 13etan.

-ERRALDOI ETA BURUHAUNDIAK.

### Arratsaldeko 4etan.

-Azokan, Jaizkibel elkarteak antolaturiko  
MUS TXAPELKETA.

### Arratsaldeko 5:30etan.

-HERRI KIROLAK. Honen amaieran, sagardoa  
eta sardinak dastatzea.

### Arratsaldeko 7etan.

-ERRALDOI ETA BURUHAUNDIAK.

-BIGANTXA BOLAZTATUAK.

### Arratsaldeko 8:30etan.

-Izugarrizko FESTIBAL FOLKLORIKOA,  
Alkartasuna Taldeak antolatua, Katalunia eta  
Alemaniako bi talderekin.

-IBAIA BATELAK Askagintzak antolatua.

### Gaueko 10etan.

-HERRI AFARIA.

### Gauerdian.

-JAIALDIA, "IMUNTXXO ETA BELOKI" ETA ARITZA  
TALDEAREN ESKUTIK.

-CAMP BERBENA Axular Plazan, Kursaal  
Orkestaren eskutik.

### A las 13 horas.

-GIGANTES Y CABEZUDOS.

### A las 4 de la tarde.

-TORNEO RELAMPAGO DE MUS, organizado por  
la sociedad Jaizkibel en el Mercado Municipal.

### A las 5;30 horas de la tarde.

-HERRI KIROLAK. A su finalización, degusta-  
ción de sidra y sardinas.

### A las 7 de la tarde.

-GIGANTES Y CABEZUDOS.

-VAQUILLAS EMBOLADAS.

### A las 8 de la tarde.

-ENCIERRO.

-KALEJIRA REIVINDICATIVA.

### A las 8:30 de la tarde

-Espectacular FESTIVAL FOLKLORICO, a cargo  
del grupo Alkartasuna y dos grupos provenien-  
tes de Cataluña y Alemania.

-REGATA DE BATELES EN LA RIA, organizada  
por Askagintza.

### A las 10 de la noche.

-HERRI AFARIA

### A las 12 de la noche.

-JAIALDI, a cargo de "IMUNTXXO ETA BELOKI" y  
el grupo ARITZA.

-VERBENA CAMP en la P. Axular, a cargo de la  
Orquesta Kursaal.

### A la 1 de la madrugada.

-HOMENAJE A LOS FAMILIARES DE LOS PRESOS  
DEL DISTRITO.

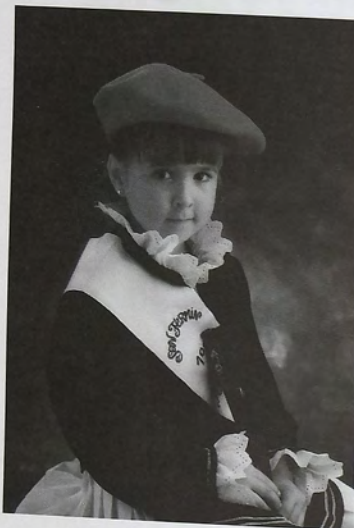
### 10 DE JULIO

### A las 6 de la mañana.

-DIANA a cargo de la txaranga Pasai.



# CANTINERAS DE LAS TAMBORRADAS



Irantzu Urtizberea  
Cantinera de Cocineros T. Infantil



Loli Agorreta  
Cantinera T. Veteranos



Inexa Maritxalar  
Cantinera Gastadores

## PASTELERIA PANADERIA HELADERIA



Les desea felices fiestas, recordándoles que estamos siempre a su servicio.  
Les ofrecemos nuestras nuevas especialidades de:  
TARTAS, BOLLERIA, PANES ARTESANOS Y DE MOLDE etc.

### JAI ZORIONTSUAK OPA DIZKIZUE

C/ Zumalakarregi, 10

TL.: 51 35 97



#### Goizeko 1etan.

Barrutiko presoan ahaidei omenaldia.

#### UZTAILAK 10.

#### Goizeko 6etan.

-DIANA txaranga Pasaiaren eskutik.

#### Goizeko 7etan.

-Laugaren ENTZERRUA.

-Ondoren, BIGANTXA BOLAZTATUAK.

-Segidan, KALEJIRAK gure barrutiko kaleetan Pasai txarangaren eskutik.

#### Goizeko 10:30etan.

-XAKEKO HAURREN TORNEO AZKARRA, La Armonía elkarteak antolatuta.

#### Goizeko 11etatik aurrera.

-HERRI KIROLAK, Biteri Plazan.

#### 13etan.

-ERRALDOI ETA BURUHAUNDIAK.

#### Arratsaldeko 7etan.

-KARROZA ETA KONPARTSEN DESFILE HANDIA.

#### Arratsaldeko 8etan.

-BIGANTXA BOLAZTATUAK.

#### Gaueko 11:30etan.

-2 ZEZEN-SUZKO.

#### Gauerdian.

-Pobre de mí.

#### UZTAILAK 16

#### Gaueko 10:30etan.

-HEAVY-HARD-CORE-ROCK JAIALDIA, "KE PUTADA", "CENSURA" ETA "SPEERETH" taldeen eskutik.

#### A las 7 de la mañana.

-Cuarto ENCIERRO. A continuación EMBOLADOS. Seguidamente PASACALLES, a cargo de la txaranga Pasai por las calles de nuestro distrito.

#### A las 10:30 de la mañana.

-TORNEO RELAMPAGO INFANTIL DE AJEDREZ, organizado por la sociedad La Armonía.

#### A partir de las 11 de la mañana.

-HERRI KIROLAK, en la Plaza Viteri.

#### A las 13 horas

-GIGANTES Y CABEZUDOS, acompañados por los dulzaineros de Antxo.

#### A las 7 de la tarde.

-GRAN DESFILE DE CARROZAS Y COMPARSAS.

#### A las 8 de la tarde.

-VAQUILLAS EMBOLADAS.

#### A las 11:30 de la noche.

-TOROS DE FUEGO.

#### A las 12 de la noche.

-POBRE DE MI.

#### 16 DE JULIO

#### A las 10:30 de la noche.

-FESTIVAL HEAVY-HARD-CORE-ROCK, con la intervención de los siguientes grupos: "KE PUTADA", "CENSURA", y "SPEERETH".





# BANDO

## ANTXOKO JAIK 94 Uztaila - Julio 94

### ENTZERRU ETA XEXEN BURUZ OHARRAK

Pasaia Udal etxeko Alkatea.

#### JAKIN ERAZTEN DU:

Laister ditugun Sanferminetan zezenak izango direla eta inolako okerrik gerta ez dadin erabaki hauek ematen dituela aditzera:

**LEHENENGOA:** Entzerruetan guztiz debekatua geratzen da:

a) Ibilbideak hartzen dituen kaleetan moskurturik egotea edo korri egitea.

b) Adinekoen entzerruan umeak ibiltzea.

c) Entzerruaren bilakaera zuzenean nahiz zeharkari trabatuko duen zernahi egitea, Agintarien Agenteen esanak ez betetzea gabetzea gabetzat hartuko delarik.

**BIGARREN:** Zezenplazara iristean, korrikalariak basterrara egingo dute, zezenak zuzenean ikuilura pasa daitezten.

**HIRUGARREN:** Inor ez dago ikuskizun hauetan parte hartzera behartua, ez xexenetan. Berauetan parte hartzeak dudarik gabeko arriskua lekarke, parte hartzaileek libreki bereganatzen duten arriskua. Udala, beraz, ez da partikularrek jaialdietan izandako akzidentearen erantzukizunaren jabe egingo.

**LAUGARREN:** Entzerrua pasako den kaleetan autoak aparkatzea galerazia geratzen da, agindu hau beteko ez dutenak santziotak izango dira eta desobediencia honegatik nola pertsona hala gauzei sortutako kalteen erantzukizuna beren gain izango dute. Autoak aparkatzea galerazte hau arratseko 7etatik 8ak artekoa izango da.

**BOSTGARREN:** Zezenak inolako okerrik gabe gerta daitezten, oinezkoen, autozaleen eta entzerruetan parte hartuko duten guztiei Udaletxeko pertsonal eta jai-Batzordekoekiko kolaboraziorik jatorrena eskatzen zaie.

XABIER PORTUGAL ARTEAGA  
Pasaia Udal Alkatea

### AVISO SOBRE LOS ENCIERROS Y VAQUILLAS

El Alcalde del Muy Ilustre Ayuntamiento de Pasaia.

#### HACE SABER:

Que para el buen desarrollo de los festejos taurinos a desarrollar durante las próximas fiestas de San Fermín, hace públicas las siguientes disposiciones:

**PRIMERA:** Queda terminantemente prohibido en los encierros:

a) Correr o permanecer en las calles del recorrido, en estado de embriaguez.

b) La permanencia, en el recorrido de los encierros de mayores, de niños.

c) Realizar cualquier acto que dificulte directa o indirectamente el normal desenvolvimiento del encierro, considerándose como grave la desobediencia a las indicaciones de los Agentes de la Autoridad.

**SEGUNDA:** Al llegar a la Plaza de Toros los corredores deberán retirarse a los lados y facilitar que las reses vayan directamente a los corrales.

**TERCERA:** Nadie está obligado a participar en este espectáculo o en el de vaquillas. La intervención en cualquiera de ellos supone un riesgo indudable que los participantes se imponen libremente, por lo que el Ayuntamiento declina la responsabilidad de las consecuencias de los accidentes que puedan sufrir los particulares en ambos festejos.

**CUARTA:** Queda prohibido el estacionamiento de vehículos en las calles por donde ha de discurrir el encierro, siendo sancionados quienes contravengan esta Orden y quedando sujetos a estas responsabilidades por cualquier accidente que por su desobediencia se ocasione, tanto a las personas como a las cosas. Esta prohibición de estacionar o aparcar vehículos se mantiene desde las 7 de la tarde hasta las 8 de la mañana.

**QUINTA:** Se ruega a los peatones, conductores de vehículos y personas que participen en los encierros, pongan la máxima colaboración con el personal del Ayuntamiento y Comisión de Fiestas para el buen desarrollo de los actos taurinos.

XABIER PORTUGAL ARTEAGA  
Alcalde de Pasaia



## HAUR JAIK FIESTAS INFANTILES

### 94-7-2 (LARUNBATA)

-SAN FERMINAK 94 JAIE TAKO ALKATE ETA ALKATESA TXIKIEI OMENALDIA jaien aurkezpen ekitaldian, Xabier Murillo eta Uxue Miner.

### 94-7-7 (OSTEGUNA)

-ALKATE ETA ALKATESA TXIKIEN DESFILEA HAUR DANBORRADAREN KARROZAN.

### 94-7-8 (OSTIRALA) HAURREN EGUNA

#### 10etatik 13etara:

-HAUR JOLASAK. Patineteen Tailerra eta erabilera-  
ren erakustaldia, ronpeputxeroak, saku lasterketak,  
aulkia, e.a...

-Opariak partehartzaile guztientzat.TOMBOLA  
HAUNDIA.

#### 13etan:

-ALKATE ETA ALKATESA TXIKI AUKERATUTAKOEN  
IZANDAPENA XABIER PORTUGAL ALKATE  
NAGUSIAREN ESKUTIK, ALKKARTASUNA TALDEA ETA  
PASAIAKO ERRALDOIAK OHOREZKO DANTZAK ESKAI-  
NIZ

-Jarraian, BURUHAUNDI ETA ERRALDOIAK ohizko  
kaleetatik.

#### 16etan:

-HAUR JOLASEN JARRAIPENA.

#### 17:30etan:

-PAILASOEN SAIOA.

#### 19etan:

-IRTEERA ZEZEN PLAZARAINO, ERRALDOIEKIN ETA  
ALKARTASUNAKO TXARANGAREKIN BATERA.  
ENBOLATUAK IKUSTEKO LEKUA GORDEKO ZAIE HAUR-  
RREI.

#### 19:45etan:

-ZEZEN PLAZATIK ENTZERRU TXIKIA HASI BAINO LE-  
HEN ATERA ETA AXULAR PLAZARA ZUZENEAN ABIATU-  
RIK AFARI-MERIENDA ESKEINIKO ZAIE.

#### 21etan:

-HAUR PEÑEN OHIZKO IRTEERA ZEZEN PLAZATIK  
ABIATUA, HERRIA ZEHARKATUZ ETA ALKATETZAN  
AMAITUZ, ALKATEARI BERE AGINTEA ITZULTZEKO.

### 2-7-94 (SABADO)

HOMENAJE AL ALCALDE Y ALCALDESA TXIKIS DE  
LOS SAN FERMINES 94, durante el acto de presenta-  
ción de las fiestas.

### 7-7-94 (JUEVES)

DESFILE EN CARROZA DEL ALCALDE Y LA  
ALCALDESA TXIKIS DENTRO DE LA TAMBORRADA  
INFANTIL.

### 8-7-94 (VIERNES) DIA DEL NIÑO

#### De 10 a 13 horas:

-JUEGOS INFANTILES. Taller de patinetes y demos-  
tración del funcionamiento, rompepucheros, carre-  
ras de sacos, sillas, etc.

-Regalos para todos los participantes. GRAN TOM-  
BOLA.

#### 13 horas:

-INVESTIDURA DEL ALCALDE Y LA ALCALDESA  
TXIKIS POR PARTE DEL ALCALDE TITULAR, XABIER  
PORTUGAL, CON BAILES EN SU HONOR DEL GRUPO  
ALKARTASUNA Y LOS GIGANTES DE PASAIA.

-A continuación, GIGANTES Y CABEZUDOS por el  
recorrido habitual.

#### 16 horas:

-CONTINUACION DE LOS JUEGOS INFANTILES.

#### 17:30 horas:

-ACTUACION DE LOS PAYASOS.

#### 19 horas:

-SALIDA HACIA LA PLAZA DE TOROS ACOMPAÑADOS  
DE LOS GIGANTES Y LA TXARANGA DE ALKARTASUNA.  
HABRA SITIO RESERVADO A LOS NIÑOS PARA VER LOS  
EMBOLADOS.

#### 19:45 horas:

-SALIDA DE LA PLAZA ANTES DEL COMIENZO DEL  
ENCIERRILLO PARA TRASLADARSE A LA PLAZA  
AXULAR DONDE SE LES OFRECERA UNA MERIENDA-CE-  
NA, EN LA QUE HABRA SORPRESAS.

#### 21 horas:

-TRADICIONAL SALIDA DE LAS PEÑAS INFANTILES  
DESDE LA PLAZA DE TOROS, RECORRIENDO EL DISTRI-  
TO PARA FINALIZAR EN LA ALCALDIA CON LA DEVO-  
LUCION DE PODERES AL ALCALDE.



Organizadora y creadora de los espectáculos  
**PRESENTACION Y DESFILE DE CARROZAS.**

Bajo el patrocinio del Ayuntamiento de Pasaia, Iberdrola  
y AFEDE (Asociación de feriantes de Euskadi)



TELAS DE FANTASIA, COMPLEMENTOS, CARROZAS

De Pasai Antxo, te ofrece, durante todo el año las TELAS DE FANTASIA, nacionales y de importación, así como sus complementos más adecuados para FIESTAS, CARNAVALES, REYES, NAVIDAD, DESFILES, COLEGIOS, TEATROS, CUADRILLAS, COMPARSAS, etc.

**MAJESTIC** te posibilita el alquilar ESPECTACULARES PIEZAS para decorar salas de fiestas, exposiciones, escaparates, etc.

**MAJESTIC** te realiza, en régimen de alquiler, grandiosas carrozas para fiestas patronales, cabalgatas de reyes o carnavales.

**MAJESTIC**, Calle Oarso, 13 - bajo Dcha. Pasai Antxo  
Teléfono: 34 00 64 - 51 08 18  
Fax: 52 97 83

**HORARIO** especial por el CARNAVAL, laborables y sábado de 10 a 13 y de 16 a 20. Domingo abierto de 11 a 14 horas.

**HORARIO** durante el resto del año, de 10 a 13 y de 16 a 20 horas, sábados abierto por la mañana.

DERROCHE DE FANTASIA Y COLORIDO EL DIA DE SAN FERMIN

## EL MAR, TEMA DEL DESFILE DE CARROZAS Y COMPARSAS 94

Un año más las carrozas, los grupos de baile, las comparsas y txarangas presentarán, durante dos horas, un gran espectáculo de fantasía, música, colorido e imaginación que se desbordará a lo largo de nuestras calles antxotarras.

El mar, ese mundo tan cercano a los pasaitarras, será sobre el que girará el desfile, en el que seis impresionantes carrozas irán representando diferentes facetas de un fantástico viaje en un trasatlántico que, recorriendo diferentes mares saldrá de Antxo con sus pasajeros para retornar nuevamente a nuestro txoko, a nuestro cercano puerto, tras una inolvidable experiencia.

La antesala de este maravilloso viaje la constituirá, días antes del tradicional chupinazo,

la presentación del desfile, de sus comparsas y de los grupos que tomarán parte en el mismo, basándose en un guión confeccionado al efecto, que nos reflejará lo que sobre un trasatlántico y a través de diferentes mares y mundos puede suceder.

Un gran tablado de 300 metros cuadrados, realizado expresamente para la noche del 2 de Julio, será el escenario sobre el que se irán presentando a las cantineras de este año, al Alcalde y Alcaldesa Txikis, a los representantes de los jubilados y aquellos-as antxotarras que a juicio de la Comisión de Fiestas se han hecho merecedores de un especial reconocimiento, para pasar a continuación a dejar volar nuestra fantasía con los temas que inspiran las ca-

rrozas y las coreografías de las comparsas de este año.

El próximo 2 de julio, a las 10:30 de la noche y el domingo 10, a las 7 de la tarde, tenemos todos una cita que no puede faltar en la agenda sanferminera de este año.

**Orden del desfile:**

- Txaranga Pasai
- Gigantes y cabezudos
- Carroza "Pasaia 94"
- Carroza "Akelarre"
- Dios Momo y Reina Carnaval Donostia-94
- Carroza "Mar Cantábrico"
- Comparsa china
- Carroza "Mar de la China"
- Banda de la Musical Pasaitarra
- Carroza "Mar Artico"
- Comparsa caribeña
- Carroza final





## ON GELASIO ARANBURUREN HAZI EMANKORRA



Bodas de Plata Coral Pasaitarra (Noviembre 1949-1974)

Don Gelasio Aranburu Iparraldeko hainbat herritan Alkain Andoainen jaio zen, burutzeko. 1896ko Urriaren 28an.

Zientzia eta Letretan Batxilerra eta Teologian lizenziatua, Presbiterotzaren Ordena Sakratua 1920ko Maiatzaren 29an hartu zuen, Burgosen.

1921ean Santa María de Laguardia-ko (Araba) lagunkide izendatu zuten eta hilabete batzuk geroago Pasai Antxoko parrokiako Organista, hemen, musika lan ederra egin zuelarik, ospe handiko Schola Cantorum Korala sotuz.

Franco generalak bultzatutako gerra zela eta, gure herritik alde egin behar izan zuen, apaizgintza Euskal Herriko

1945ean itzuli zen eta bere ministeritza Madrilgo Jerónimo del Realen bete zuen, 1947 arte, Donostiako San Bizenteko Parrokiaren Kaperako Maisu izendatu zutelarik.

1968ko Azaroaren 18an hil zen.

Duela hilabete batzuk, beraz, bete zen bere heriotzaren 25. urteurrena. Don Gelasiok gure herrian landatu zuen haziak emandako fruituak ikusirik eta zenbait lagunek gogobehotuta, Pasaiako Udaletxeak Antxo barrutiko kale baten ize-na daraman apaiz eskuzabal honi omenaldi berezi bat eskeintzea erabaki zuen, berak

hainbat maite zuen musika zabalduz.

Egitarau interesgarri horren lehen ekitaldia mahai ingurubat ian zen. Bertan Jose L. Ansorena, Jose Maria Zapiain, Joseba Goñi eta Luis Romerok parte hartu zuten, Don Gelasioren nortasun aberatsa azalduz.

Ondorengo egunetan, musika izan genuen protagonista, Donosti-Ereski Abesbatzako Schola Gregorianista eta Elgoibarreko Itxaropena Abezbatzako ahotsen bidez.

Apirilak 17an, hain zuzen, Meza Nagusia izan zen Don Gelasioren oroimenaren inguruan bildu gintuen azken ekitaldia, Pasaia Musikaleko Txistularien ibilaldiaz, amaitzeko.

Jai hauetan ere, San Fermín eguneko Meza Nagusian hain zuzen ere, bera izango dugu gogoan, Schola Cantorum sonatua osatu zutenen kanten bidez. Omenaldi umila, baina bihotzekoa, gure herri honek hainbat zor dion gizon, apaiz eta musikariarekiko.

## LOS EXCORALISTAS DE LA SCHOLA CANTORUM RECUERDAN A D. GELASIO ARAMBURU.



Excoralistas de la Schola Cantorum de D. Gelasio Aramburu, reunidos en la Sociedad Galepertarrak (Foto Reguera)

Como complemento a los actos vividos en Antxo, con motivo del homenaje rendido por el Ayuntamiento a la labor de D. Gelasio Aramburu, el sábado 7 de mayo, 33 excoralistas de aquella renombrada Schola Cantorum se reunieron entorno a una mesa, para volver a estrecharse las manos, tras muchos años de no encontrarse juntos y con muchos recuerdos que rememorar.

Fué en 1936, tras el alzamiento militar del general Franco, cuando aquella premiada coral, la Schola Cantorum de Antxo, desapareció y con ella se fueron disgregando sus

miembros, separados por los avatares de aquella guerra.

Pero los tiempos pasan, los recuerdos seguían vivos en la memoria y ha sido ahora, casi 60 años después, cuando en la Sociedad Galepertarrak, 33 de aquellos miembros, de una coral compuesta entonces por 70 voces, se sentaron en torno a una mesa.

En la comida se encontraban presentes J. María Zapiain. J. Labaca, Pablo Iturgaiz, Luis Goldaracena, Agustín Flores, Imanol Garbizu, Genaro Gual, J. María Landa, Joaquín Macazaga, Luis Uranga, J. Linazasoro, Valero Luján, Juan Ló-

pez, J. Martínez, Fco. Alday, Miguel Romero, J. María Oiarbide, Ramón Bretos, Manuel Garbizu, J.L. Arocena, Guillermo Arrizabalaga, J. Senar, Luis Romero, Javier Zabala, Julián Vázquez, Juan Mendiá, J.L. Gago, Manuel Ijurco, Pedro Fernández, Miguel Arocena, Fermín Crespo, Miguel Zabala y M. Poza.

Los comensales, tras disfrutar de la comida preparada por Ignacio Becerra (padre) y de la sobremesa, mantuvieron la esperanza de volver a encontrarse.

**I.B.**



# FOLKLOREAN OINARRITUTAKO JAIALDI IZUGARRIA

*Alkartasuna dantza taldearen 30. urteurrena dela eta, behar den ospakizunaren antolaketan murgildurik ditugun dantzari antxotar hauek. Hainbat ekitaldiren barruan hauekiko bat azpimarratu nahi dugu gaur: Alemaniako*

*Neckartailfingen-eko talde folklorikoa eta Kataluniako Vilafranca del Penedés-eko Falcons taldekideekin batera parte hartuko dute beraiek ere Uztailearen 9an, arratsaldeko 8:30etan izango den jaialdi berezian.*

## FALCONS (VILAFRANCA DEL PENEDÉS)

Hoy en día, existen varias vertientes falconeras, la de los grupos de Llorenç del Penedés, Sant Vicenç dels Horts, Sant Sadurn d'Anoia y Vilafranca del Penedés.

Podríamos decir que el grupo de Llorenç del Penedés y el de Sant Vicenç dels Horts son los herederos de los antiguos Falcons.

Los dos grupos forman parte de una vertiente puramente gimnástica, ya que los números que realizan son exclusivamente gimnásticos.

Otra vertiente, donde incluiríamos a los demás grupos, es la vertiente "Castellera". Para diferenciarlos de los "castellers", que realizan torres humanas, podríamos decir que los Falcons realizan figuras humanas.

El grupo de Els Falcons de Vilafranca nace en Septiembre

de 1959. Con el paso de los años, el grupo crece poco a poco y por él pasan gran diversidad de chicos y chicas (en los últimos años) y en este momento está formado por unos 60 miembros de ambos sexos, con unas edades comprendidas entre 4 años el más joven y 40 el mayor.

Las actuaciones que realizan Els Falcons de Vilafranca poseen una gran belleza plástica, así como elasticidad, equilibrio y fuerza.

## ALKARTASUNA, 30 AÑOS AL SERVICIO DE LA CULTURA VASCA



Eduardo Murumendaraz  
bergatarra, aurtengo  
Euskadiko Gipuzkoar  
Aurreku Txapelketaren  
garailea

El nacimiento del grupo Alkartasuna Euskal Dantza Taldea se remonta al año 1964.

La ilusión de un grupo de chicas da lugar a su creación, para dedicarse a la ejecución de los bailes más significativos del País Vasco.

Comenzó así lo que en 1965 se convertiría en un grupo de baile, al contarse con un número suficiente de componentes.

El inicio fue difícil, pues no contaban con ningún medio ni ayuda, pero poco a poco las dificultades fueron superándose y al año siguiente de su creación se unió a un movimiento de jóvenes de Pasaia, denominado O.A.R.GUI. Alkartasuna, del que tomó su nombre.

Tras pasar por los locales de la iglesia de San Fermín, la Fraternidad nos prestó sus locales hasta que se cerró y tuvieron que emigrar a Donostia, donde en el gimnasio del Colegio de la Asunción tuvieron acogida. Este exilio duró desde el año 1973 hasta el año 1977, fecha en la que después de rogar y suplicar mucho, se nos prestó un local en los bajos del Batzoki. Siendo Alkartasuna un grupo apartidista, surgieron una serie de problemas que nos obligaron a buscar otro nuevo emplazamiento, esta vez en el Colegio de la Anunciata.

Desde hace algunos años y a partir del cambio de sitio del Hogar del Jubilado, el Ayuntamiento nos cedió, junto a otras

asociaciones, los locales en los que nos encontramos hasta estos días.

Aparte de la función principal del grupo, que es la del mantenimiento de la cultura popular de Euskal Herria en todos su ámbitos, donde predomina de entre éstos, lo relacionado con el folklore y en especial, la danza tradicional, tanto en el estudio de la misma, como en la representación y divulgación de ella en plazas, escenarios, etc., Alkartasuna está comprometido con el Pueblo de Pasaia, en la participación y elaboración de actos para la consecución del mantenimiento y fomento de la cultura.

Entre las actividades que realizan, destacamos la organización de cursillos de danza, abiertos para todo aquel que quiera; la salida de los Coros de Santa Agueda; el aurreku de vísperas de San Juan; oltzero infantil; la visita y actuación el día de Navidad en la Residencia de Ancianos y en Villa Mari (asociación de deficientes mentales) etc.

Este año y con la intención de reavivar las tradiciones, hemos organizado un cursillo de Larrain Dantza o Baile de la Hera, que está considerado en el mundillo de los dantzaris como el baile rey, para que en las fiestas del pueblo, como en aquellos actos festivos (hogue-

## OPTIKA ZUBI

Su óptica en Pasai Antxo  
ZORIONAK ANTXXO!

Hamarretxeta, 9

Tf.: 52 62 80

## LANAS ARGI

gran surtido de trajes sra.  
especializadas en tallas grandes  
y trajes de baño  
con un extenso colorido de moda



confección de prendas  
a mano y a máquina

AUPA SAN FERMIN

Oarso - PASAI ANCHO



ra de San Juan, Sagardo Jaia, etc...) la gente pueda salir a la plaza y junto a los sonos de los dulzaineros de Pasaia podamos bailar y así recuperar o facilitar la recuperación de nuestras tradiciones.

Desde hace 14 años, Alkartasuna viene celebrando todos los años la semana cultural, donde aparte de la presentación del programa de danzas que a lo largo del año este grupo va a representar por los diferentes pueblos, elabora una serie de actos diferentes, entre otros: proyección de audiovisuales, proyección de películas, charlas coloquio, conciertos, degustaciones, exposiciones, etc.

Desde el año 1980, Alkartasuna, dentro de la semana cultural, viene celebrando año tras año el Campeonato de Euskadi de Aurreku Guipuzcoano. Este campeonato tiene muy buena acogida en el ámbito folklórico y un buen renombre en toda Euskal Herria.

Desde hace 14 años, Alkartasuna también cuenta con un grupo infantil denominado Alkar-Txiki, el cual ha servido como cantera para el grupo Alkartasuna. Por este grupo han pasado numerosos chavales y chavalas del pueblo, pero desgraciadamente no todos han querido o podido continuar en el grupo de mayores.



Si en sus comienzos el grupo sólo pensaba en consolidarse como tal, en la actualidad y tras muchos esfuerzos, han conseguido un notable prestigio dentro y fuera del País Vasco.

El grupo es totalmente amateur, no recibiendo apenas ayuda oficial. Los gastos de vestuario y mantenimiento se cubre con el cachet de las actuaciones.

Nuestro actual repertorio abarca formas coreográficas autóctonas de todas las provincias vascas y está complementado con visitas y consultas a los antiguos de la localidad, siguiendo la adecuada dirección de conocidos especialistas del folklóre vasco.

Todo el repertorio tiene el acompañamiento musical necesario, así como el adecuado vestuario según la zona y el momento histórico de cada baile.

Todos los miembros del grupo, ejecutantes de estos bailes, son gente joven que quieren

lanzarse a la consolidación de unos objetivos que no sólo desarrollan sino que además cuidan e intentan mejorar los valores de la cultura vasca en todos los múltiples aspectos de los que las danzas permiten llegar.

#### VOLKSTANZGRUPPE NECKARTAILFINGEN

Este grupo de danzas nace en 1962. Desde entonces se dedica intensamente a propagar la cultura suava no solamente en Alemania, sino también en el extranjero.

El grupo "Volkstanzgruppe" ha contactado no solamente con grupos de países europeos, sino también con grupos de Norte América, Latinoamérica, Africa y Australia.

Labor primordial del grupo "Volkstanzgruppe" es ir pasando la cultura suava de generación en generación, por lo que es muy importante el trabajo con niños y jóvenes en edad escolar, para los cuales se organizan fiestas, excursiones, visitas culturales, etc.

## USOZEKO KIROL INSTALAKUNTZAK TRABAK GAINDITUZ



Terreno sobre el que se asentarán próximamente las pistas polideportivas de Usoz

1994eko Maiatzaren 9an, Diputatu Kontseiluak 1994-97ko kirol instalakuntzen foru egitasmoa onetsi zuen, zeinean gure herrialdeko udalerrietan hainbat kirol ekipamenduen eraikuntzarako Udaletxei emango zaizkien dirulaguntzak ezartzen bait dira.

Pasaia Udalak Gazteria eta Kirol Diputatua den J.A.

Santano jaunarekin egindako hainbat kudeaketa eta elkarrizketa ez dira nahikoa izan aurreko kirol instalakuntzen egitasmoan Usozeko polikirolgunea eraikitzeke hitzemandako 29 milioiko dirulaguntza mantentzeko.

Diputatu berak Udaletxera igorritako esplikazioan, aipatu instalakuntza ez sartzearen arra-

zoitzat aurrekontuaren mugak aipatzeaz gain, aurkezturiko proiektua ez dela oinarritzko ekipamendu gisa kontsideratu azaltzen du, izaera hau instalakuntza itxiei soilik eman bait zaie.

Erizpide hau ez dator bat errealitatearekin, Foru Aldundiko erizpideak jasotzen diren txostenean, testualki ondokoa aipatzen baita :



# Linterneria **PASAI**

A.C.S., GAS Y CALEFACCION



Calle Kupeldegí S.N  
Teléfono.: 34 01 08

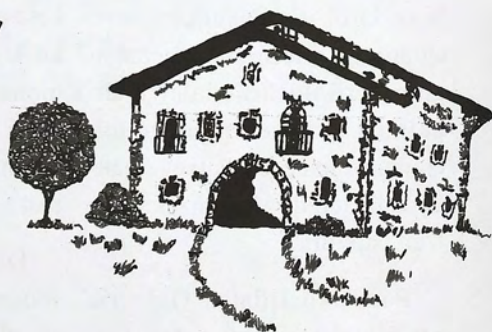
20.110 PASAI ANTXXO

## CARNICERIA - CHARCUTERIA HARATEGIA - URDAITEGIA

# Sebas

**ZORIONAK ANTXXO!**

Especialidad en carnes del país  
C/ GURE - ZUMARDIA, Nº 24  
TEL.: 51 03 44  
PASAI ANTXXO



“otro supuesto particular lo representa el municipio de Pasaia, con 3 núcleos urbanos diferenciados y cuya demanda PUEDE CUBRIRSE con los equipamientos de las Agrupaciones de las Areas Básicas Vecinas, San Pedro - Trintxerpe: Polideportivo de Bidebieta; Antxo, al Polideportivo de Al-tza, en Donostia o al de Be-raun, en Rentería, y Donibane, a Rentería.”

Beraz, Diputazioaren uste-tan, pasaitarrok kirola egiteko ondoko herrietako Oinarrizko Guneetara joan behar dugu. Beraz, Usozko Polikirolgunea oinarrizkoa kontsideratzen ez denez, eta horrela izanik ere, ondoko herrietara joan behar dugunez, pasaitarrok EZ OMEN DUGU Diputazioaren dirulaguntzarik MEREZI.

Erabaki hau gaur egun Eusko Jaurlaritza planteiatzen ari den DOT-ek diotenarekin ez dator bat.

“Respecto al equipamiento deportivo, tienen dotación superior a la media Hondarribia, Usurbil, Orio y Urnieta. Con dotaciones deficitarias se encuentran Pasaia, Andoain y Lezo. Globalmente, el Area Funcional de Donostia-San Sebastián tiene dotación deportiva inferior a la media del País Vasco”.

Eta beste puntu batean, honela diote:

“ Los municipios de Pasaia, Rentería y Lezo, que de hecho se encuentran integrados con el de Donostia-San Sebastián, presentan déficits importantes de dotación deportiva y requieren por tanto una atención especial”.

### PROIEKTUAREN GORABEHERAK -

Azkeneko urte hauetan Pasaia Udalak ezin izan du Usozko programa aurrera eramán, Donostiako Plan Orokorreko industri lurretan kokatzen bait zen. Orain, eta Donostiako Udalak Plan Orokor berriaren haserako onarpena egin eta gero

(94-03-28), lur hauentzat ekipamendu orokorraren kalifikazioa lortu denean, Diputazioak berak aurreko Planean hartutako konpromezu ekonomiko, moral eta politikoa ahaztu egiten du eta Usoz ez du subentzionagarria kontsideratzen

Hala ere, antxotarrok eta Donostia aldeko biztanlegoak Usozko Polikirolgunea lehen-tasunezko eta oinarrizko ekipamendu bezala hartua izan behar duela pentsatzen dugu.

Hori dela eta, azken hilabeteotan zehar, herri asanblada bat egin ondoren, Gipuzkoako Foru Aldundiak bere erabakia berplantea dezán mahai batzularri dira sinadurak jasotzeko asmoz.

Hala ere, Aldundiaren dirulaguntzarik gabe ere, Udaletxea prest dago proiektu hau aurrera eramateko eta espero dezagun urtea amaitu baino lehen errealitate sendo eta itxaropentsu bat izan dadin lanen hasiera.

X.P.

**PELUQUERIA ESTILISTA DE CABALLEROS  
GIZONEZKOEN ILEMOZTEGI ESTILISTA**

# RAQUEL

*Les desea Felices Fiestas  
Jai zoriontsuak opa nahi dizkizue*

Blas de Lezo, 11 bajo

Tl. 51 13 49



ELECTRICIDAD

REGALOS

## CORO SECO

DISTRIBUIDOR OFICIAL DE CAMPING GAS  
• MATERIAL ELECTRICO • FLORES Y  
PLANTAS ARTIFICIALES • PORCELANAS,  
JUGUETES • REGALOS PARA BODAS,  
BAUTIZOS, COMUNIONES, ETC.

Tfno. 51 01 42

Gelasio Aramburu, nº 3  
PASAJES ANTZO

PASAJES

Teléfono 525057

Blas de Lezo, 16

Telf. Domicilio 39 04 32

MARISCOS  
**DONIBANE**

MARISCOS FRESCOS Y RECIENTE COCIDOS  
DE PRIMERA CALIDAD

PRECIOS SIN COMPETENCIA

VENTA DIRECTA AL CONSUMIDOR

**CIANCO**

**INDUSTRIAS CIANCO, C.B.**

Trabajos en Acero Inoxidable para Hostelería

☎ (943) 51 06 40 - 51 65 12 - 51 07 88  
Bº Molinao

FAX (943) 51 08 88  
PASAJES ANTZO

*Euzoutil, S. A.*

Bº Molinao s/n  
Teléfono 51 09 58

Apartado 59  
PASAJES ANTZO

## Tecnosound

Sonido e iluminación profesional  
Andoni Linazasoro

Estudios de acústica  
Video-Monitores  
Servicio técnico

Hamarretxeta, 25  
20.110 Pasai Antxo

Teléfono y Fax: 51 21 48



**Saneamientos  
cyja**

\*APARATOS SANITARIOS  
\*MUEBLES, GRIFERIA, Y  
\*ACCESORIOS DE BAÑO  
\*INSTALACIONES Y CONTRATOS DE GAS  
\*FONTANERIA Y REFORMAS EN GENERAL

EXPOSICION Y VENTA  
C/ Eskalantegi, 50 - bajo  
PASAJES ANTZO  
☎ 51 91 71

Material Escolar • Prensa y Revistas • Artículos de Regalo

*Librería Amaia*

FOTOCOPIAS  
SELLADO DE BOLETOS  
1 X 2 ★ LOTO Y BONOLOTO

★ ★ ★

**Desea felices fiestas al pueblo de Pasai**

Avda. de Navarra, 16  
Tel. 51 05 39

PASAJES ANTZO

**IÑAKI VIANA**

DESEA AL PUEBLO DE PASAIA  
QUE PASE FELICES FIESTAS

INSTALACIONES ELECTRICAS  
REPARACION DE TODA CLASE  
DE ELECTRODOMESTICOS

PIDA PRESUPUESTO SIN COMPROMISO

Gral Zumalacárregui 1  
Tfno. 51.09.23

PASAJES ANTZO

## ADISKIDE DANTZAREKIKO ZALETASUNA

*Aurreko urteetan Alkartasuna bost ta bederatzi urte arteko gure zazpi Euskal Dantza Taldean dantzatzuz gozatu seme-alabekin batera. Gure asmoa, ikatiko garaia oroitzapenek elkartu ginsitako dantzak gogoratzea zen eta aldi tuzten. Hogeita zortzi eta berrogeita bi berean seme-alabei gure herriko dantzak urte arteko zazpi bikotek osatu genuen gozatzen irakatsi nahi genien familia-Adizkide Euskal Dantza Talde berezi hau koadrila giroan.*



Taldea 1.991 urtearen bukeran eratu genuen eta prestaketa saioak egiten hasi ginen. Martxoan, Frantziako Alpe inguruko Montseveroux herrian ospatuko zen XXV. Nazioarteko Folklore Jaialdira joateko gonbidapena jaso genuen. Honen asko poztu gintuen eta abuztua iritsi bitartean gure prestakuntza gehiagotzen jarraitu genuen. Jaialdian edukitako arrakasta gure lanaren sari bikaina izan zen.

Taldean hogeita bat partaide izan arren, azpimarratu behar guke zazpi probintzietako dantzak aurkezten ditugula eta eskusoinua, txirula, dultzaina, txistua, bibolina, bonboa, txindak eta kaja jotzen duten zazpi musikalarik osatutako txaranga ere badugu.

Joan den udaberrian Tarra- gonako Cambrills herriko Patronat municipal de Turisme delakoak luzatutako gonbida-

pena jaso genuen bertako Gastronomi Ihardunaldien ospakizunera joateko. Han ere oso harrera ederra eman ziguten eta berriro ere gure herriko folklo- rearen aztarna sakona utzi genuen.

Adiskide taldeko partaideek gogoz jarraitzen dugu lanean, Pasai Antxo herriaren izena daramagu beti gurekin eta euskal dantzarekiko zaletasuna mantentzen dugu.



# FRUTAS Y VERDURAS **LA HVERTA**

*Le desea Felices Fiestas  
al Pueblo de Pasai Antxo*

Eskalantegi, 34 - Tfno.: 51 08 32

PASAI ANT XO



*Les desea Felices Fiestas al pueblo de  
Pasaia y a sus visitantes*

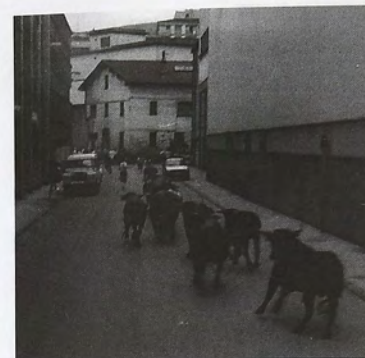
**Fábrica de  
Pinturas, colas, plastes.**

**Marcas  
Aguaplast, Isulfix, Glutafix, Betaplast**

M. Azurmendi, 6  
PASAIA

TEL. 51 14 00  
FAX. 52 62 13

## 4 ENCIERROS CON TOROS Y CABESTROS EN LAS FIESTAS ANTXOTARRAS



Todos los días a las 7 de la mañana los corrales de la Calle Lasarte quedarán abiertos para iniciar el encierro (Foto A. Zarranz)

Tras la trágica muerte del joven Imanol Carreras en el primer encierrillo del año pasado, la Comisión de Fiestas ha insistido en reducir al mínimo, más si cabe, cualquier riesgo en el desarrollo de los diferentes festejos taurinos.

La primera decisión ha sido la de trasladar el encierrillo a las mañanas, minutos después de finalizado el tradicional encierro de las 7 h. De esta forma, queda eliminado este acto de la programación vespertina y trasladado a la mañana, momento en el que hay menos público y por tanto menos riesgo de accidentes.

Como consecuencia de esta medida, los encierros de la tarde, por el recorrido corto, se

efectuarán con vaquillas emboladas.

Un año más, las reses de Pedro Domínguez, de Funes (Nafarroa), serán las que tomen parte y animen los festejos.

Cuatro serán los encierros de toros y cabestros, a realizarse a las 7 de la mañana de los días 7, 8, 9 y 10, jueves, viernes, sábado y domingo, respectivamente.

Por lo demás, habrá ocho festejos de vaquillas emboladas, cuatro por la mañana, después de los correspondientes encierros y cuatro por la tarde, antes de los encierros cortos.

### NUEVO REGLAMENTO DE FESTEJOS TAURINOS (26-7-93)

El nuevo Reglamento para Espectáculos Taurinos Tradicionales, aprobado por el Gobierno Vasco el 26 de Julio de 1993, 19 días de acontecido el trágico accidente de Antxo, ha traído consigo bastantes cambios en la normativa vigente hasta la fecha.

En el artículo 6, apartados 1 y 2, se señala que "con carácter excepcional y restringido, la Dirección de Juego y Espectá-

culos podrá autorizar a los Ayuntamientos (es el Pleno quien lo debe solicitar) la celebración de encierros, es decir, la conducción a pie y por vía pública de reses bravas, desde el lugar de la suelta a la plaza de toros y debidamente acompañados de mansos o cabestros, en aquellos términos municipales en que dicha práctica constituya tradición documentada. Esta modalidad no estará sometida a las limitaciones establecidas en los artículos 4 y 5 del Decreto. En ningún caso se autorizará la celebración de encierros cuando el peso de las reses supere los 410 kg. en vivo".

Confiemos en que la prudencia y el sentido común (¿será verdad que es el menos común de los sentidos?) de los participantes, espectadores y personas que se encuentren en esos momentos en los portales, bares, etc. del trayecto, eviten cualquier accidente que haga inútil el lamentarse más tarde de las circunstancias que puedan confluir en cada caso.



## GALEPERTARRAK

### PASEA EL NOMBRE DE PASAIA POR EUROPA



Sociedad Galepertarrak, 3 años consecutivos Campeones de Euskadi de Pesca

Esta sociedad fué fundada en el año 1945 en la calle Avenida de Navarra donde se encontraba la antigua bodega Beldarrain; años despues pasó a la Calle Oarso, al lado de la antigua chatarrería Arnaiz y seguidamente se trasladó al número 13 de la misma calle y se instaló encima de la empresa de gaseosas perteneciente a Erauskin, al cual se le compró el actual local.

En aquel año de 1945 las personas que la fundaron fueron aproximadamente unas 45 (-Izquierdo-Trueba-Lapazaran-Anso-Ramo-Erauskin-Turqueti-Urquijo-Chelin-Picabea-Ayerbe-Arrese-Otaegui-Etc...).

La sociedad Galepertarrak se fundó con dos fines concretos: El de la caza y el de la pesca, siendo el primero el que más auge tenía en aquellos tiempos.

En lo que a la caza respecta, las actividades que realiza son: El concurso local social de suelta con perros de muestra y las tiradas al plato, tanto local como provincial que se realizan en fiestas de San Fermín, así como el concurso de tiro con carabina para los chavales en general.

En lo que a pesca concierne, hay que destacar los grandes triunfos que ultimamente está obteniendo. Tanto es así que el

año pasado nos representó en el campeonato del mundo ni más ni menos que una mujer, Consolación Silva, y así mismo se ha ganado tres veces consecutivas el campeonato de Euskadi por equipos. También son notables las participaciones en los campeonatos del estado español, como el celebrado en Mallorca el año pasado, a donde acudió un nutrido grupo de pescadores de esta sociedad y que también participarán este año. Otra de las cosas que merece mencionar es el concurso de pesca provincial, en donde el número de participantes puede llegar a ser de unos 350, siendo éste uno de los más importantes de Gipuzkoa.

## HACIENDO HISTORIA

### "LA PEÑA MOLINAO"

La primera peña que participó en las fiestas de San Fermín fué la Peña Molinao, que salió por primera vez en el año 1.953.

Dicha peña se constituyó con la participación de los vecinos del barrio Molinao y contó con el patrocinio de José Mari Hernandez y Antonia, su esposa y la colaboración de sus hijos Luisa, Luis y José Mari, que eran los propietarios del bar Romeral Pequeño.

Entre los integrantes de la peña vamos a citar a varios, aunque corramos el riesgo de olvidarnos de algunos, por lo que pedimos perdón anticipadamente.

José Berasategui "Katamotza", Satur Berasategui, José Aramburu "Alkatea", Domingo y Lázaro Aramburu, Luis y Julián Gómez, Francisco y Manueltxo Otaola, Imanol Beretarbide, José Mari y Lorencín Muñoz, Miguel Fresnadillo, Juan Arza, Rudi, Ignacio Errandonea, Clemente y Juanito Campano, Martín Aramburu "Txapas", Luquiko, Florentino Burutarán, Juan Mari Arzak, Iñaki Santos, Karmelo Egaña, José Mari Madina, José Manuel Etxezarreta, Josetxo Brosa, Angel Fernández "Txatarra", Pepe Varela, Enrique Etxebeste "Txatarras".



Durante los Sanfermines, la Peña Molinao participaba todos los días de las fiestas, animando a las personas a bailar y saltar.

La primera vestimenta de la peña fué camisa blanca, pantalón mil rayas, alpargatas, visera, y una escoba. Con el paso de los años se confeccionaron unas blusas floreadas realizadas por las mujeres del barrio. Había costumbre de que cada peña toreara una vaquilla. A raíz de constituir la peña y gracias a la colaboración del Ayuntamiento de Pasaia, que por aquel entonces daba 6.000 pesetas, se empezó a sacar todos los años una carroza. Para la construcción de dicha carroza se contó con la inestimable ayuda de María y Pío Santos, dueños del bar Txoko de Molinao, así como de Sebastiana, viuda de Martín

Arzak y Anastasio Berrondo. Del transporte se encargaban los hermanos Grijalbo y los bueyes eran de Martín, del caserío Txipres.

La decoración corría a cargo de Bernardo Laboreria.

En aquellos años también se empezaron a celebrar las fiestas del barrio, eligiendo como patrón a Santo Domingo de Guzmán, cuya festividad se celebra el 4 de Agosto. En la actualidad se siguen celebrando las Fiestas de Molinao, que este año serán durante los días 5, 6 y 7 de agosto, por lo que os invitamos a todos para que nos visiteis durante estos días.

¡Gora Pasaia!  
¡Gora San Fermín!  
¡Aupa Molinao!

M.V.



## PASAI ANTOKO GAZTEEN ASANBLADA, KONTU KONTARI

Sanferminetako aldizkaria dela eta, urteak direla asteartero zazpi t'erdietan elkartzen garen herriko talde bat bezala aurkezten gara.

Pasai Antxoko Gazteen Asanblada, herriko gazteen inguruan zabaltzen diren arazo, gorabehera eta batez ere hauen beharrak betetzeko sortu zen.

Arazo hauei aurre egiteko, mota guztietako ekintzak antolatzea lortu dugu, hauen artean: mendi irteerak, Mus txapelketak, ikastaroak, ski irteerak, ihauteri jaiak (Barrikotea, mo-zorroak...), kontzertuak, "inter

bares" txapelketak, etab. luze bat.

Nahiz eta orain arte leku eta denbora arazo ugari izan, gure helburu nagusia GAZTETXEA gazte guztientzako irekia egotea da.

Aurrerantzean egingo ditugun ekintzak antolatzeko, talde ezberdinetan banatu gara: Musika, denbora libre, ikastaroak, mantenimendua (etab.).

Festa hauetarako, urtero bezala, barrilada eta herri afari izugarri bat daukagu antolatuta, herriko dultzainero, trikitilari eta bestelakoekin alaitua.

Ikuskizun nagusi bezala ikaragarriko kontzertu bat dago prestatua jende askok eman duen laguntzari esker posible izan dena.

Gazte hauei eskerrik handiena eman nahi diegu, beraien interesik gabeko laguntzagatik.

Besterik gabe, agurtzen zaituztegu eta gazte guztiok gurekin parte hartzera gonbidatzen ditugu.

GAZTEEN ASANBLADA

## UZTAILAK, 8 - MUSIKAZ BLAI



Banda Bassotti

P. Antxoko Gazteen Asanbladak kontzertu ikaragarri bat antolatu du Uztailaren 8rako. Bertan ondoko hiru taldeek alaituko digute egun hortako gaua, kasu batzuetan urrundik ekarritako kantuen bidez.

### DUT

Es un grupo de Hondarribia, formado por el cantante Manex, sus dos guitarras Xabi y Eneko, el bajo Joseba y el batería Galder.

"DUT" hace una música nueva, diferente de todas la demás, una música que les diferencia del resto de grupos.

Acaban de empezar, pero vienen pegando fuerte. El hecho de que sus letras sean muy directas y la música agresiva, hacen que este grupo atraiga cada vez a más gente. Es un grupo que le da la misma importancia a la música que a las letras, siendo estas últimas basadas en temas relacionados con su entorno, con la sociedad, con las injusticias, etc.

### OS DIPLOMATICOS MONTE ALTO

Es un grupo gallego, formado por el cantante Xurxo Souto, el guitarra Guni, el bajo Mangüi, en la batería Plutovioscón, con la ruta Bitxo, en el acordeón Rómulo y con el pugasón Karnotxo.

La música que hacen se podría definir como una especie de mezcla entre Negu Gorriak y Mano Negra. Dado que este grupo no ha venido mucho por Euskadi, intentaremos que nos demuestren esa gran música que hacen, siendo también solidarios con nuestro pueblo.

"Os Diplomáticos" reunen en sus gargantas los toques rancios de una cultura antigua, y, al tiempo, toda la ingenuidad creativa de los países nuevos (sólo hace una generación que aprendieron castellano).

Sorpresa y conmoción pangaica. Tabernas y disco-tascas corean las melodías bravas. Identidad solidaria de viejos bebedores de tazas y generaciones de burbon. Alegría de gaitero jubilado en verbenas.

### BANDA BASSOTTI

Es un grupo italiano muy admirado en Euskadi. Allí donde

van dejan buena señal de lo que son, como buenos compañeros solidarios. Ejemplo de ello lo tenemos en que han puesto todo de su parte para que al final podamos realizar este gran concierto con ellos. Por todo esto, en Pasaia se les admira y se les respeta de una forma admirable.

La música que realizan es Ska, mientras que las letras son solidarias con la minoría explotada, contra todo tipo de represión, contra el racismo, fascismo y la xenofobia. Debido a sus letras en Euskadi hay mucha gente que se identifica con ellos.

Los componetes del grupo son: David, al mando de la Banda, con su cantante Pikio, su bajo Fabrizia, el batería Piero y sus dos guitarras Escoba y Sigarro. Junto a ellos, tenemos a Lukas, conductor (profesor), al que la Banda Bassotti le tiene un gran respeto y cariño.

**// GORA San Fermin!!**  
  
**BASARI**

**AGVRRRAK PRESO ETA ERREFVXIATVEI**



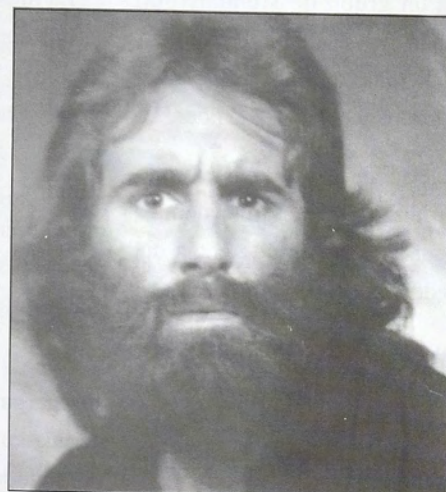
# AMNISTIAREN ALDE TREGOARIK EZ



PATXI GIL  
Logroño



JOSEAN MUJIKA  
Zaragoza



GORKA ZULAIKA  
Zaragoza

Aurten, berriro ere, kartzelan dauden Antxotar lau preso politikioak gogoan eduki nahi izan ditugu.

Aurten, berriro ere, haien konpromezu politikoa dela eta konfinatu eta exiliatuta dauden Pasaitarrak gogora ekarri nahi izan ditugu.

Hitz hauen bidez, Antxotar gehienek izenean gure elkartasunik beroena eta gure artean fisikoki ez izan arren aurtengo San Fermin jaietan gure artean izango direla jakinarazi nahi diegu, honen lekuko amnistiaren aldeko borrokan jarraitzeko konpromezua eta jaiak jator pasatzekoa ditugarik.

Errepresioaren aurkako mugimendua garenez gero, ezinbestekoa dugu orrialde honetan Antxoko intsumisoekin eta bereziki iadanik epaituak izan diren Imanol, Erlantz, Oier Mikel eta Anderrekin elkartasuna adieraztea.

PRESO ETA ERREFUXIATUEK EUSKAL HERRIAN BIZI BEHAR DUTE.

GORA SAN FERMIN!

PASAI ANTOKO AMNISTIAREN ALDEKO KOMITEA.

Charcutería - Urdategia

## JOSELE

Especialidad en charcutería fina

FESTA ZORIONTSUAK OPA DIZKIZUE  
FELICES FIESTAS AL PUEBLO DE PASAI

Zumalakarregi 14 bajo

TL.: 51 03 82

GORA SAN FERMIN!

ESPECIALIDAD EN PINTXOS Y VINOS ESPECIALES

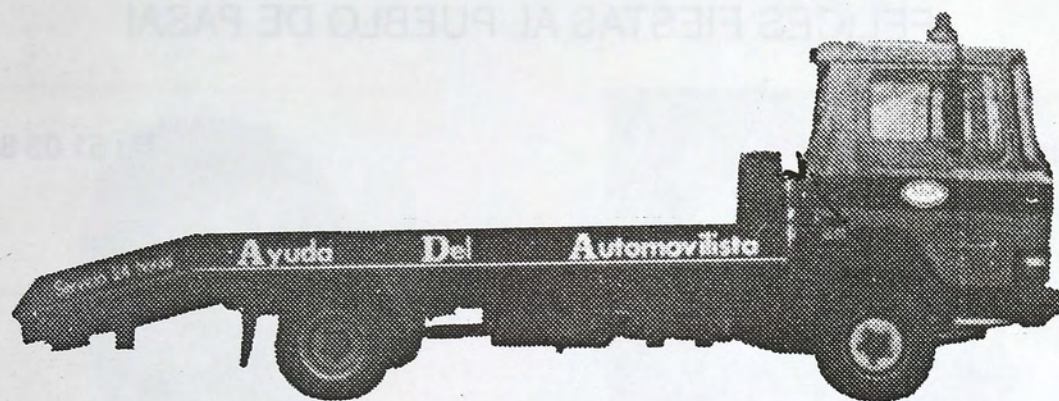
*Montse os recomienda los calamares de siempre y txakoli de Getaria Gañeta.*

GURE ZUMARDIA PASAI ANT XO



# Talleres JUAN IBAÑEZ

Servicio Grua permanente



Reparación del automóvil  
Alineación de dirección  
Equilibrado de ruedas  
Frenometro Pre-Revisión I.T.V.

LES DESEA FELICES FIESTAS

Carretera San Marcos  
Tl. 52 41 52 - Movil 908676464

## LA INSUMISION COMO ALTERNATIVA

Como ya sabréis, Pasai Antxoko Talde Antimilia (P.A.T.A.), es un grupo (como su nombre lo indica) de ambito antimilitarista; en el cual se reune el colectivo de insumisos, así como objetores y gente diversa solidaria con nuestra causa.

El grupo nació junto con la insumisión, hace poco más de cinco años, en los que hemos estado trabajando en contra del servicio militar obligatorio y en favor de la objeción e insumisión, facilitando sus trámites e informando de los problemas con los que se encuentran los jovenes cuando les llega la hora y deciden que no quieren ir.

Hasta hace un año nuestra presencia no ha sido tan notoria, ya que nuestra labor había sido únicamente informativa y prácticamente no habíamos salido a la calle.

Pero últimamente nos hemos visto obligados a llevar nuestra voz a la calle, ya que hasta la fecha seis jóvenes del distrito han sido llevados a los tribunales y algunos condenados a penas de prisión.

Pensamos que la situación es extremadamente grave, y creemos que es labor de todos defender el derecho de cada uno de ir o no a la mili.

-LUGAR DE REUNIONES:

Gaztetxe.

-DIA: Todos los martes

-HORA: 7,30 tarde.

*Un saludo,*

P.A.T.A.

### SE BUSCA



Imanol Iparragirre



Mikel OiARBide



Ander Zaldua



Oier ElosegI



Erlantz Trinkado



Mikel Polo

**DELINCIENTES  
PELIGROSOS**



## HAUTESKUNDEAK 94 PASAIAN (EUROPAKO PARLAMENTURAKO)

|                | 1989 (E.P.) | 1993 (H.O.)   | 1994-6-12 (E.P.) |
|----------------|-------------|---------------|------------------|
| HERRI BATASUNA | 2.491       | 2.382         | 1.931 (% 28,2)   |
| PSE-EE         | 1.639       | 2.581         | 1.380 (% 20,1)   |
| E.A.           | 1.447       | 1.455 (+ EUE) | 974 (% 14,2)     |
| EAJ-PNV        | 656         | 1.067         | 912 (% 13,3)     |
| ILU            | 77          | 580           | 655 (% 9,5)      |
| PP             | 197         | 749           | 647 (% 9,4)      |
| BESTEAK        |             | 306           | 163 (% 2,3)      |
| ABSTENZIOA     | % 45,6      | % 39,9        | % 55,1           |

## PASAI ANTIXON

|                | 1989 (E.P.) | 1993 (H.O.) | 1994-6-12 (E.P.) |
|----------------|-------------|-------------|------------------|
| HERRI BATASUNA | 715         | 721         | 597 (% 30,4)     |
| PSE-EE         | 357         | 658         | 323 (% 16,4)     |
| E.A.           | 429         | 433 (+ EUE) | 291 (% 14,8)     |
| EAJ-PNV        | 204         | 375         | 334 (% 17)       |
| ILU            | 22          | 159         | 172 (% 8,7)      |
| PP             | 49          | 184         | 179 (% 9,1)      |
| ABSTENZIOA     | % 44,8      | % 36,3      | % 53,5           |



# IBERDROLA

*IBERDROLA jai zoruak opa dizkizue*  
*IBERDROLA los deue plies fiestas*



**NUESTRO EQUIPO HUMANO**  
Y NUESTRAS INSTALACIONES, AL  
SERVICIO DE NUESTROS CLIENTES  
Y DEL DESARROLLO DE  
**GIPUZKOA**





**Gure festaren alde**

**Por nuestra fiesta**

Gure jendearen pozaren alde.  
Gure ohiturarik errotuenen alde.

**Gipuzkoar guztien alde, ari**  
da lanean **kutxa**.

Bere laguntza gogotik eskainiz  
gure lurraldeko adierazpide  
herritarrei.

Gipuzkoa bihotz-bihotzean  
daramagulako.

**Gipuzkoa: Bihotz-bihotzean.**

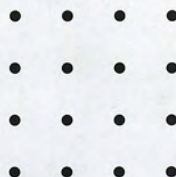
Por la alegría de nuestra gente. Por  
nuestras tradiciones más arraigadas.

**Por todos los guipuzcoanos,**

trabaja **kutxa**. Colaborando  
estrechamente en las  
manifestaciones populares de esta  
tierra.

Porque Gipuzkoa es algo muy  
nuestro.

**Gipuzkoa: Algo muy nuestro.**



**kutxa**

gipuzkoa donostia kutxa  
caja gipuzkoa san sebastián

**gipuzkoa: bihotz-bihotzean**  
**gipuzkoa: algo muy nuestro**